Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 28.09.2026 18:16:37
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:
Профессионально ориентированный иностранный язык
по направлению подготовки:
45.04.02 «Лингвистика»

профилю:
«Межкультурная коммуникация в сфере бизнеса и права»

Формы обучения: **очная, заочная, очно-заочная**

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Профессионально ориентированный иностранный язык». Направление подготовки/специальность 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль/специализация): Международная коммуникация в сфере бизнеса и права– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: А.Г. Сильчева

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Профессионально ориентированный иностранный язык» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Профессионально ориентированный иностранный язык». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы

6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	А.Г. Сильчева
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Наименование дисциплины	Профессионально ориентированный иностранный язык
Факультет / институт	Международный институт иностранных языков и межкультурной коммуникации
Направление подготовки / специальность	45.04.02 Лингвистика
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	30-80
Общее время тестирования (мин)	90 мин
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	*74*
Размещенность на сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	*да*

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	**ИОПК-4.1. Знает** систему речевой деятельности носителей языка; новые явления и процессы в современном состоянии языка. **ИОПК-4.2. Умеет** изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума. **ИОПК-4.3. Владеет** основным терминологическим аппаратом, позволяющим описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка навыками речевой деятельности носителей языка

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	**ИОПК-5.1. Знает** правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка. **ИОПК-5.2. Умеет** осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка. **ИОПК-5.3. Владеет** конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ
4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов были использованы задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 1. Понятийные и терминологические особенности юридического английского	**ОПК-4** Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; **ОПК-5** Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с	**ИОПК-4.1. Знает** систему речевой деятельности носителей языка; новые явления и процессы в современном состоянии языка. фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей **ИОПК-5.1. Знает** правила и традиции	**1. Отличительной чертой юридического английского является обилие:** а) Фразовых глаголов и идиом б) Архаизмов и латинских заимствований в) Сленговых выражений г) Научных неологизмов **2. Что такое "term of art" в юридическом контексте?** а) Положение об интеллектуальной собственности б) Термин, имеющий точное, фиксированное значение в праве в) Условие договора, касающееся произведений искусства г) Срок действия авторских прав **3. Парные синонимы (binomials) в юридическом английском, такие как "null and void", используются для:** а) Увеличения объема документа б) Создания ритма и поэтичности текста

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
	носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.	в) Повышения точности и устранения двусмысленности г) Упрощения понимания для неюристов **4. Выберите корректный перевод латинского выражения "bona fide":** а) По злому умыслу б) Добросовестно, в хорошей вере в) В плохой вере г) После факта **5. Какое из следующих словосочетаний является примером "legalese" (крайне формального, часто избыточного юридического языка)?** а) Break the law б) Shall hold harmless and indemnify в) Go to court г) Sign a contract **6. Что означает аббревиатура "N.B." (nota bene) в юридическом документе?** а) Новая версия б) Обрати особое внимание в) Не имеет силы г) Ниже подписавшийся **7. Чем обусловлено использование большого числа модальных глаголов, особенно "shall", в юридических текстах?** а) Стремлением сделать текст вежливым б) Выражением строгого обязательства, предписания в) Указанием на возможность действия г) Желанием разнообразить лексику **8. Выберите корректный перевод термина "tort":** а) Уголовное преступление б) Гражданское правонарушение (деликт)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 2 Специфика и техника юридического перевода			в) Договор г) Суд **9. Что из перечисленного НЕ является характерной чертой юридического английского?** а) Использование пассивного залога для безличного представления информации б) Длинные и сложные предложения с множеством придаточных в) Простая и разговорная лексика г) Стандартизированные формулировки и клише **10. Термин "stare decisis" относится к правовой доктрине:** а) Признания вины б) Прецедентного права (следования предыдущим решениям) в) Расторжения договора г) Судебного иммунитета **1. Главная цель юридического перевода — это:** а) Дословная передача текста оригинала б) Создание литературно красивого текста на целевом языке в) Достижение юридической эквивалентности и функциональной адекватности г) Максимальное упрощение текста для понимания неспециалистами **2. Что такое «институциональная эквивалентность» в юридическом переводе?** а) Перевод термина термином, который обозначает схожий правовой институт в целевой правовой системе б) Дословный перевод названия государственного органа в) Сохранение стиля исходного документа г) Использование официально принятых переводов названий международных организаций

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			3. Что является основной трудностью при переводе латинских терминов (например, «bona fide»)? а) Их полное отсутствие в других языках б) Необходимость не переводить, а транслитерировать их в) Различное толкование и применение этих терминов в разных правовых системах г) Их устаревший характер **4. Переводчик получил для перевода на русский язык английский договор, в котором используется термин «consideration». Какой подход будет наиболее правильным?** а) Перевести как «рассмотрение», так как это прямое значение слова б) Перевести как «встречное удовлетворение», используя устоявшийся термин российской правовой доктрины в) Оставить без перевода — «консидерейшн» г) Перевести как «оплата», так как это понятнее **5. Что такое «ложные друзья переводчика» в юридическом контексте?** а) Юристы, мешающие работе переводчика б) Слова, схожие по форме в двух языках, но имеющие разное юридическое значение (например, «argument» vs «аргумент») в) Устаревшие словари г) Ненадежные онлайн-переводчики **6. Какой принцип является ключевым при переводе юридических документов с русского на английский для стран общего права (common law)?** а) Сохранение всех архаизмов исходного текста б) Адаптация текста к концепциям и терминологии права целевой страны в) Дословный перевод всех идиоматических выражений г) Использование максимально простой лексики

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 3 Профессия юриста в Великобритании. Образование, карьера,			**7. Что подразумевает техника «переводческого трансформирования»?** а) Полное изменение смысла документа б) Грамматические и синтаксические перестройки для достижения адекватности перевода в) Отказ от перевода сложных мест г) Замену кириллицы на латиницу **8. Для чего переводчику права необходимо проводить предпереводческий анализ?** а) Чтобы определить стоимость перевода б) Чтобы понять тип документа, его цель, правовую систему-источник и целевую аудиторию в) Чтобы решить, браться ли за этот заказ г) Чтобы найти готовый перевод аналогичного документа **9. Что НЕ является обязательным этапом работы над юридическим переводом?** а) Сравнительный анализ правовых систем б) Консультация с юристом-носителем целевого языка в) Креативный пересказ текста для улучшения стиля г) Вычитка и проверка терминологии **10. Аббревиатура «i.a.» в международном договоре скорее всего означает:** а) И так далее б) Среди прочего в) То есть г) Например **1. Какая из перечисленных профессий НЕ относится к «барристерам» (barristers) в Англии и Уэльсе?** а) Адвокаты, имеющие право вести дела в высших судах б) Специалисты, дающие консультации по сложным правовым вопросам

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
профессиональная этика юриста.			в) Солиситоры, которые готовят документы для суда г) «Судебные юристы», которых нанимают через солиситоров **2. Что такое «Inns of Court» в контексте профессии барристера?** а) Суды первой инстанции б) Старинные корпорации, которые готовят барристеров и принимают их в профессию в) Тюрьмы для юристов г) Здания парламента **3. Кто такие «solicitors» в правовой системе Англии и Уэльса?** а) Только государственные обвинители б) Юристы, которые работают непосредственно с клиентами, готовят документы и ведут дела в низших судах в) Судьи в магистратных судах г) Исключительно корпоративные юристы **4. Как называется стажировка для будущих барристеров?** а) Training Contract б) Pupillage в) Articling г) Internship **5. Кто имеет право назначаться на высшие судебные должности в Англии и Уэльсе?** а) Только солиситоры с 10-летним стажем б) Только барристеры с большим опытом в) Любой юрист с дипломом г) Только профессора права **6. Что из перечисленного является высшим судом в системе Англии и Уэльса?** а) Crown Court б) Magistrates' Court

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			в) Supreme Court of the United Kingdom г) High Court **7. Как называется стажировка для будущих солиситоров?** а) Pupillage б) Training Contract в) Bar Practice Course г) Legal Practice Course **8. Кто такой «Queen's Counsel» (King's Counsel)?** а) Личный юрист монарха б) Старший и опытный барристер, имеющий почетное звание в) Председатель Верховного суда г) Генеральный атторней **9. Какая организация осуществляет надзор за солиситорами в Англии и Уэльсе?** а) The Bar Council б) The Law Society в) The Inns of Court г) The Ministry of Justice **10. В чем основное различие между барристером и солиситором с точки зрения работы в суде?** а) Барристеры работают только по уголовным делам, солиситоры — по гражданским б) Барристеры имеют право выступать в высших судах, а солиситоры — в основном в низших в) Солиситоры имеют право выступать в любых судах, а барристеры — только в апелляционных г) Различий нет **1. What is the standard of proof in a criminal case?** a) Balance of probabilities b) Beyond reasonable doubt

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 4 Судопроизводство по гражданским и уголовным делам			c) Preponderance of the evidence d) On the face of the record **2. In a civil case, the party who initiates the lawsuit is called the:** a) Defendant b) Prosecutor c) Claimant (or Plaintiff) d) Appellant **3. A formal written command from a court to do or not to do something is called:** a) A verdict b) An injunction c) A writ d) A testimony **4. What is the primary purpose of criminal proceedings?** a) To compensate the victim b) To punish the offender and protect society c) To resolve a dispute between private parties d) To create new legislation **5. The initial step in a civil lawsuit where the court clerk issues a summons is known as:** a) Discovery b) Filing a complaint and issuance of a summons c) Arraignment d) Plea bargaining **6. In criminal procedure, the stage where the defendant is formally charged and enters a plea is the:** a) Indictment b) Arraignment

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			c) Preliminary hearing d) Grand jury proceeding **7. What is the main objective of the "discovery" process in civil litigation?** a) To discover new laws b) To find the defendant guilty c) To allow both parties to obtain evidence from each other before trial d) To select a jury **8. A person who is called to testify in court under oath is a:** a) Judge b) Barrister c) Witness d) Clerk **9. In a criminal trial, the final decision of the judge or jury is called the:** a) Sentence b) Judgment c) Verdict d) Injunction **10. A legal document requiring a person to appear in court as a witness is a:** a) Subpoena b) Warrant c) Indictment d) Affidavit **1. The paramount consideration for a court in any dispute involving children is:** a) The financial status of the parents.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 5 Семейное право. Принципы семейного права			b) The wishes of the older child. c) The best interests of the child. d) The principle of equality of spouses. **2. A legal agreement made by a couple *before* marriage, outlining the division of their property in the event of divorce, is called a(n):** a) Postnuptial agreement. b) Separation deed. c) Prenuptial agreement. d) Maintenance order. **3. The primary *ground for divorce* in many common law jurisdictions is:** a) Adultery. b) Irretrievable breakdown of the marriage. c) Mutual consent. d) Legal separation for one year. **4. The principle of _____ means that a marriage must be entered into freely by both parties without coercion.** a) Monogamy b) Equality

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			c) Consensual nature d) Non-interference **5. Financial support paid by one parent to another for the benefit of a child is known as:** a) Spousal maintenance. b) Alimony. c) Child support. d) Matrimonial compensation. **6. The legal concept that grants parents the rights and duties to care for their child is:** a) Custody. b) Guardianship. c) Parental responsibility. d) Trusteeship. **7. What is the term for a court order that prevents one person from harming or approaching another family member?** a) An injunction. b) A subpoena. c) A warrant. d) A summons.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			8. The principle of _____ in marriage means that a person can only be legally married to one person at a time. a) Monogamy b) Fidelity c) Exclusivity d) Solemnity **1. The legal doctrine that forms the basis for all decisions concerning minors in family courts is:** a) The welfare principle. b) The principle of parental authority. c) The principle of the best interests of the child. d) The doctrine of parens patriae. **2. An agreement made *during* the marriage to regulate the spouses' property rights is a:** a) Prenuptial agreement. b) Separation agreement. c) Postnuptial agreement. d) Divorce settlement. **3. In many jurisdictions, "irretrievable breakdown of marriage" can be proven by facts such as adultery,**

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			unreasonable behavior, or: a) Mutual agreement. b) Separation for a continuous period. c) Lack of love. d) Financial disputes. **4. The principle of _____ ensures that both husband and wife have equal rights in making decisions about family life and property.** a) Consensual nature b) Monogamy c) Equality of spouses d) Shared responsibility **5. Financial support paid by one ex-spouse to the other after divorce is called:** a) Child support. b) Spousal maintenance (alimony). c) Divorce compensation. d) Matrimonial allocation. **6. A living arrangement after divorce where the child spends significant time with both parents is commonly referred to as:** a) Sole custody.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 6 Деловая переписка			b) Split custody. c) Joint custody. d) Alternating custody. **7. The legal process of formally ending a marriage is:** a) Legal separation. b) Annulment. c) Divorce. d) Dissolution. **8. The state's policy to avoid unnecessary intrusion into private family matters is known as the principle of:** a) Non-interference. b) Parental autonomy. c) Family sovereignty. d) Privacy. **1. Какое стандартное приветствие НЕ подходит для формального делового письма, если вы не знаете имя получателя?** a) Dear Sir or Madam b) To Whom It May Concern c) Dear Mr. Smith d) Dear Hiring Manager **2. Какая фраза является наиболее подходящей для начала делового письма с запросом информации?** a) I want to know about... b) I am writing to inquire about...

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			c) Tell me about... d) I need info on... **3. Какое предложение является наиболее вежливым и профессиональным?** a) Send me the report by Friday. b) I demand the report by Friday. c) Could you please send me the report by Friday? d) I need the report by Friday, no excuses. **4. Какая фраза стандартно используется для прикрепления документов к электронному письму?** a) I attach here b) Please find attached c) I send you d) Here is **5. Какая формулировка наиболее уместна для завершения делового письма перед подписью?** a) Yours faithfully (когда обращение начиналось с Dear Sir/Madam) b) See you soon c) Bye d) Best wishes **6. В деловом письме аббревиатура "Re:" в теме письма означает:** a) Regarding b) Response c) Reference d) Remember **7. Какое выражение следует использовать для вежливого указания на ошибку?** a) You made a mistake here. b) There seems to be an error.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			c) This is wrong. d) Correct this immediately. **8. Фраза "We would appreciate it if you could..." используется для:** a) Выражения жалобы b) Вежливой просьбы c) Выдвижения ультиматума d) Отказа от предложения **9. Какая фраза уместна для завершения письма-подтверждения?** a) Hope to hear from you soon. b) Please confirm receipt of this email. c) That's all for now. d) Write back ASAP. **10. Стандартная структура делового письма НЕ включает:** a) Неформальное обращение "Hey!" b) Четкую тему письма (Subject line) c) Основной текст, разделенный на абзацы d) Профессиональную подпись
			.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 1. Понятийные и терминологические особенности юридического английского	**ОПК-4** Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; **ОПК-5** Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное	**ИОПК-4.2. Умеет** изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума. **ИОПК-4.3. Владеет** основным терминологическим аппаратом, позволяющим описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка навыками речевой деятельности носителей языка **ИОПК-5.2. Умеет** осуществлять межкультурное и	**Раздел 1: «Ложные друзья переводчика» (10 баллов)** **Инструкция: Выберите правильный вариант перевода выделенного слова в контексте предложения.** 1. The **advocate** presented a compelling case to the Supreme Court. a) адвокат b) сторонник c) адвокат (в UK/Содружестве) или прокурор (в Шотландии) d) защитник прав 2. The contract was deemed **invalid** by the court. a) инвалид b) недействительный c) неверный d) слабый 3. The agent acted as a **representative** of the company. a) представительный b) представитель c) репрезентативный d) образцовый 4. The judge warned the witness about **fabricating** evidence. a) производить b) фабриковать (на производстве) c) подделывать, фальсифицировать d) сочинять 5. She decided to **claim** compensation for the damages. a) утверждать

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	профессиональное общение с носителями изучаемого языка. **ИОПК-5.3. Владеет** конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.	b) претендовать, требовать c) притворяться d) объявлять **Ключ к Разделу 1:** 1. c) 2. b) 3. b) 4. c) 5. b)
			Раздел 2: Тройные синонимы и архаизмы (10 баллов) **Инструкция: Заполните пропуски в предложениях, выбрав подходящий архаичный или сложный юридический термин из списка.** *Список слов: herein, hereby, shall, null and void, pursuant to, forthwith, whereas, deemed, thereof, warranty* 1. The parties agree that any breach of confidentiality will result in the agreement being considered _____. 2. _____ the terms of Section 5.2, the Client is obliged to make payment within 30 days. 3. The Tenant _____ not make any alterations to the property without the Landlord's written consent. 4. All information contained _____ is strictly confidential. 5. The Seller provides a _____ that the goods are free from defects. 6. We _____ certify that the above information is true and accurate. 7. The Contractor must cease all work _____ upon receipt of this notice. 8. The preamble of the contract began with: "_____, the Parties wish to enter into this Agreement..." 9. The company is responsible for its employees and all actions _____.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			10. For the purposes of this contract, electronic signature shall be _____ equivalent to a handwritten one. **Ключ к Разделу 2:** 1. null and void 2. Pursuant to 3. shall 4. herein 5. warranty 6. hereby 7. forthwith 8. Whereas 9. thereof 10. deemed
			Раздел 3: Модальные глаголы в юридическом контексте (5 баллов) **Инструкция: Определите, какое значение выражает модальный глагол** shall **в каждом предложении: A) Обязанность, B) Разрешение/Право, C) Будущее время (в редких случаях).** 1. The Buyer **shall** have the right to inspect the goods upon delivery. 2. The Licensee **shall** pay all royalties no later than the 1st day of each month. 3. This Agreement **shall** be governed by the laws of England and Wales. 4. The Employer **shall** provide a safe working environment. 5. If any provision is found invalid, the remainder of the agreement **shall** continue in force.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Ключ к Разделу 3: 1. B) Разрешение/Право 2. A) Обязанность 3. C) Будущее время (речь идет о будущем применении права) 4. A) Обязанность 5. C) Будущее время (констатация последствия)
			Раздел 4: Перевод и анализ короткого текста (10 баллов) **Инструкция: Переведите следующий отрывок из договора на русский язык, обращая внимание на юридическую терминологию.** **Clause 8.1. Termination for Cause.** Either Party **may terminate** this Agreement **forthwith** by giving written notice to the other Party if the other Party commits any **material breach** of any of its obligations **hereunder** and, if the breach is capable of remedy, fails to remedy it within 30 days after receipt of a notice specifying the breach and requiring its remedy. Any such **termination** shall be without prejudice to any rights or liabilities which have **accrued** prior to the date of termination.
			Примерный перевод и ключевые термины для проверки: **Пункт 8.1. Расторжение по уважительной причине.** Любая из Сторон **вправе расторгнуть** настоящее Соглашение **немедленно**, направив

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			письменное уведомление другой Стороне, если другая Сторона совершит **существенное нарушение** любого из своих обязательств **по настоящему Соглашению** и, если нарушение может быть устранено, не устранит его в течение 30 дней с момента получения уведомления, в котором указано нарушение и требование его устранить. Такое **расторжение** не затрагивает любые права или обязательства, которые **возникли** до даты расторжения. **Ключевые термины для анализа:** • **may terminate** -> вправе расторгать (право, а не возможность) • **forthwith** -> немедленно (архаизм) • **material breach** -> существенное нарушение (не "материальное") • **hereunder** -> по настоящему Соглашению (архаизм) • **termination** -> расторжение (в контексте договора) • **accrued** -> возникли, накоплены (о правах/обязательствах) Задание 1: Базовый терминологический тест Переведите следующие юридические термины с английского на русский и с русского на английский. Учитывайте контекст. Английский -> Русский: Liability (в контексте гражданского права) To enforce a judgment

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Breach of contract In witness whereof Intellectual property To settle a dispute Force majeure Custody (в контексте семейного права) To plead guilty By-laws (документ организации) Русский -> Английский:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 2. Специфика и техника юридического перевода			Правоспособность Неустойка Исковое заявление Презумпция невиновности Уставный капитал Освобождение от ответственности Нотариально заверенная копия Судимость Злоупотребление правом

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Заключение под стражу A-P: 1. Ответственность; 2. Исполнить судебное решение; 3. Нарушение договора; 4. В удостоверение чего; 5. Интеллектуальная собственность; 6. Урегулировать спор; 7. Форс-мажор; 8. Право опеки / попечительства; 9. Признать себя виновным; 10. Устав (внутренний документ организации). P-A: 1. Legal capacity; 2. Penalty / Liquidated damages; 3. Statement of claim / Lawsuit; 4. Presumption of innocence; 5. Authorized capital / Charter capital; 6. Limitation of liability / Exemption from liability; 7. Notarized copy; 8. Criminal record / Previous conviction; 9. Abuse of law / Abuse of rights; 10. Detention in custody / Remand. Задание 2: Перевод предложений с учетом юридического контекста Переведите предложения, обращая внимание на выделенные слова и устойчивые выражения. The tenant shall pay the rent no later than the 5th day of each month. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of England and Wales.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			The Seller warrants that the goods are free from any defects. The court dismissed the action due to lack of jurisdiction. All amendments to this contract must be made in writing. The parties attempted to resolve the matter out of court. The defendant was found liable for negligence. The company is a wholly-owned subsidiary of a German corporation. ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ 2 *Арендатор обязуется вносить арендную плату не позднее 5-го числа каждого месяца.* (Здесь "shall" передает обязательство, а не будущее время). Настоящее соглашение регулируется и толкуется в соответствии с правом Англии и Уэльса. (Устойчивая юридическая формула).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Продавец гарантирует, что товар не имеет каких-либо дефектов. Суд отклонил иск в связи с отсутствием юрисдикции. Все изменения к настоящему договору должны быть совершены в письменной форме. Стороны пытались урегулировать вопрос в досудебном порядке. Ответчик был признан ответственным за халатность (или* небрежность).* Компания является дочерним предприятием, полностью принадлежащим немецкой корпорации. Задание 3: Анализ и перевод короткого текста (контрактная оговорка) Задача: Переведите следующий фрагмент контракта на русский язык.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Проанализируйте и объясните свой выбор переводческих решений для выделенных выражений. Текст: "This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all prior agreements, understandings and arrangements, whether oral or written. No amendment or variation of this Agreement shall be valid unless it is in writing and duly executed by both Parties." ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ 3 1. Перевод: "Настоящий Договор содержит полный объем договоренностей между Сторонами в отношении его предмета и заменяет собой все предыдущие соглашения, договоренности и договоренности, будь то устные или письменные. Никакие поправки или изменения к настоящему Договору не будут иметь силы, если они не совершены в письменной форме и надлежащим образом подписаны обеими Сторонами." 2. Анализ переводческих решений: "Constitutes the entire agreement" -> "Содержит полный объем договоренностей". Буквальный перевод "составляет полное соглашение" звучал бы неестественно. Вариант "является полным и исчерпывающим соглашением" тоже очень распространен и корректен.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			"Supersedes" -> "Заменяет собой". Это стандартный функциональный аналог в русском договорном праве. Варианты "аннулирует" или "отменяет" были бы слишком сильными и не совсем точными. "In writing" -> "В письменной форме". Это устоявшийся юридический штамп. Просто "письменно" звучало бы менее официально. "Executed" -> "Подписаны". В данном контексте (подписание договора) это наиболее точный перевод. "Исполнены" было бы ошибкой, так как речь идет о вступлении поправок в силу, а не об их выполнении. В других контекстах "execute" может означать "совершать", "исполнять" (например, "to execute a will" - "исполнять завещание"). Задание 4: Сложный случай — перевод понятия, не имеющего прямого аналога Задача: Как бы вы перевели на русский язык термин "trust" (в значении института англо-саксонского права) в следующих контекстах? Объясните свой выбор. "He set up a trust for his grandchildren's education." "The company acts as a trustee for the assets."

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			"This is a matter of breach of trust." <details><summary>ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ 4</summary> Это задание не имеет единственно верного ответа, но требует аргументации. 1. "He set up a trust for his grandchildren's education." Вариант 1 (описательный): "Он учредил траст (доверительное управление имуществом) для образования своих внуков." Здесь транслитерация + пояснение. Вариант 2 (функциональный аналог): "Он создал целевой фонд для образования своих внуков." Этот вариант проще для понимания, но может не передавать всех юридических тонкостей "trust". 2. "The company acts as a trustee for the assets." Вариант: "Компания действует в качестве доверительного управляющего активами." Это устоявшийся функциональный аналог.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			3. "This is a matter of breach of trust." Вариант 1 (прямой): "Это вопрос нарушения доверительных обязанностей." Наиболее точный перевод по смыслу. Вариант 2 (транслитерация): "Это вопрос breach of trust." Может использоваться в текстах для юристов, знакомых с иностранным правом, но требует пояснения для широкой аудитории. Задание 1: Терминологический тест А. Переведите на русский язык: Solicitor Barrister Chambers Pupillage

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			In-house lawyer To qualify as a solicitor To be called to the Bar Judge Law firm Legal advice B. Дайте определение на английском языке: Barrister Solicitor

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Pupillage Chambers The Law Society ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ 1 А. Русский перевод: Солиситор (часто переводят как "адвокат по гражданским делам", "юрист-консультант", но лучше использовать транслитерацию) Барристер (адвокат, выступающий в суде) Палаты (объединение барристеров) Стажировка (у барристеров)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 3. Профессия юриста в Великобритании.			Штатный юрист (юрист компании) Получить квалификацию солиситора Быть принятым в коллегию адвокатов (стать барристером) Судья Юридическая фирма Юридическая консультация B. Определения на английском: Barrister: A lawyer who specializes in courtroom advocacy, drafting legal pleadings, and giving expert legal opinions. Solicitor: A lawyer who deals directly with clients, providing legal advice, preparing documents, and managing legal affairs outside of court.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Pupillage: A one-year period of practical training for aspiring barristers in a set of chambers. Chambers: The office premises or collective group of barristers who practice together. The Law Society: The professional association that represents and governs solicitors in England and Wales. Задание 2: "Кто есть кто?" — Определите роль Определите, кем является специалист — солиситором (S), барристером (B) или тем и другим (S/B). Works directly with clients in a high-street law firm, writing wills and handling house purchases. Wears a wig and gown in the Crown Court. Spends most of their time in chambers writing legal opinions. An in-house lawyer for a large bank.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			A self-employed advocate specializing in commercial law disputes. A person who has completed the LPC and a training contract. A person who has completed pupillage. Gives initial legal advice to a person arrested by the police. <details><summary>ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ 2</summary> S (Solicitor) B (Barrister) B (Barrister) S (Solicitor — штатные юристы обычно имеют квалификацию солиситора)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			B (Barrister) S (Solicitor) B (Barrister) S (Solicitor) Задание 3: Перевод и анализ карьерного пути Переведите следующий текст на русский язык, обращая особое внимание на выделенные термины. "To become a solicitor in England and Wales, a graduate must first complete the Legal Practice Course (LPC) and then a two-year training contract with a law firm. After this, they can apply to the SRA to be admitted to the roll. In contrast, a barrister must complete the Bar Course and then a pupillage in chambers. After a successful pupillage, they are called to the Bar by one of the Inns of Court." ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			"Чтобы стать солиситором в Англии и Уэльсе, выпускник университета должен сначала пройти Курс юридической практики (LPC), а затем двухгодичный период практики (training contract) в юридической фирме. После этого он может подать заявление в Управление по надзору за солиситорами (SRA) для внесения в реестр солиситоров. В отличие от этого, барристер должен пройти Курс подготовки барристеров (Bar Course), а затем стажировку (pupillage) в палатах барристеров. После успешной стажировки он приводится к присяге и становится членом коллегии адвокатов (called to the Bar) одним из Судебных иннов (Inns of Court)." Анализ терминов: Admitted to the roll: Устоявшийся термин, означающий внесение в официальный реестр лиц, имеющих право заниматься практикой в качестве солиситора. Буквальный перевод "принятие в список" не отражает сути, поэтому используется описательный перевод "внесение в реестр солиситоров". Called to the Bar: Исторический термин. "The Bar" символически означает сообщество барристеров. Перевод "приведение к присяге" передает церемониальность, а "становление членом коллегии" — суть. Inns of Court: Это четыре исторические корпорации в Лондоне, к которым должны принадлежать все барристеры. Перевод "Судебные инны" является стандартной транслитерацией. Задание 4: Ситуационная задача

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Ситуация: Российская компания хочет подать иск против британской компании в суд Англии. Компания нанимает местную юридическую фирму в Лондоне для представления своих интересов. Вопросы: С каким видом британских юристов российская компания будет взаимодействовать в первую очередь? Кто будет представлять интересы компании в Высоком суде (High Court) во время устных слушаний? Опишите, как эти два специалиста будут взаимодействовать в рамках данного дела. ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ 4 Российская компания будет взаимодействовать в первую очередь с солиситорами из лондонской юридической фирмы. Они будут основными контактными лицами, будут готовить все документы, давать стратегические советы и управлять делом. В Высоком суде устные слушания будет вести барристер. Солиситоры "наймут" (instruct) барристера, специализирующегося на соответствующей области права и судебных спорах.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Взаимодействие: Солиситоры соберут все доказательства, подготовят документы по делу (раскрытие документов, письменные показания свидетелей) и разработают общую стратегию. Затем они направят все материалы барристеру с "инструкциями" (instructions). Барристер, основываясь на этих материалах, подготовит устную речь для суда, будет задавать вопросы свидетелям и выступать с аргументами перед судьей. После каждого судебного заседания барристер, как правило, отчитывается перед солиситорами. Задание 1: Терминологический кроссворд (базовый уровень) Переведите термины. Гражданский процесс: Истец (два варианта) Ответчик Компенсация убытков Баланс вероятностей

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Раскрытие доказательств Судебный запрет Возражение на иск Досудебное урегулирование спора Уголовный процесс: 9. Обвиняемый (два варианта) 10. Прокурор / Обвинение 11. Вне разумных сомнений 12. Оправдательный приговор 13. Признать себя виновным 14. Предъявление обвинения 15. Вердикт 16. Вынесение приговора

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ 1 Гражданские: 1. Claimant, Plaintiff; 2. Defendant; 3. Damages; 4. Balance of probabilities; 5. Disclosure / Discovery; 6. Injunction; 7. Defence; 8. Out-of-court settlement. Уголовные: 9. The Accused, Defendant; 10. The Prosecution / The Crown; 11. Beyond a reasonable doubt; 12. Acquittal; 13. To plead guilty; 14. Charging; 15. Verdict; 16. Sentencing. </details> Задание 2: "Своя игра" — Определите процесс Определите, к какому виду процесса (Г — гражданский, У — уголовный, С — схожий элемент) относятся следующие действия и термины. The jury returns a verdict of "not guilty". The claimant is seeking compensation for breach of contract. The judge awards damages to the successful party.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			The parties are encouraged to settle the matter out of court. The defendant is taken into custody after the arrest. The standard of proof is "on the balance of probabilities". The document setting out the defendant's response to the allegations is called a "defence". The prosecution must prove its case "beyond a reasonable doubt". A witness is called to testify and is cross-examined. The losing party may appeal the decision. ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ 2 У (Вердикт присяжных — характерен для уголовного процесса)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 4. Судопроизводство по гражданским и уголовным делам			Г (Нарушение договора — классический гражданский спор) Г (Присуждение компенсации — цель гражданского иска) С (Досудебное урегулирование поощряется в обоих процессах) У (Арест и содержание под стражей — уголовный процесс) Г (Баланс вероятностей — стандарт доказывания в гражданском процессе) С (Возражение на иск/обвинение есть в обоих процессах, хотя контекст разный) У (Вне разумных сомнений — стандарт доказывания в уголовном процессе) С (Допрос и перекрестный допрос свидетелей — элемент обоих процессов) С (Право на апелляцию есть в обоих процессах)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Задание 3: Перевод судебных документов и речей Переведите отрывки, уделяя внимание точной передаче юридических формулировок. А. Гражданский процесс (из искового заявления): "The Claimant claims damages for breach of contract and a declaration that the agreement is terminated. The Defendant has failed to file a Defence within the time period specified by the Civil Procedure Rules." Б. Уголовный процесс (из обвинительного заключения): "The Accused stands charged with theft, contrary to Section 1 of the Theft Act 1968. The Prosecution will present evidence that the Defendant acted dishonestly and with the intention to permanently deprive the owner of their property." В. Речь в суде (защита в уголовном процессе): "Your Honour, the Prosecution has failed to discharge the burden of proof. Their case is built on circumstantial evidence and does not meet the standard of proof beyond a reasonable doubt. We move for an acquittal." ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ 3 А. Гражданский процесс: "Истец требует компенсации убытков за нарушение договора и признания того, что соглашение расторгнуто. Ответчик не представил возражения по иску в срок, установленный Гражданским процессуальными правилами."

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Б. Уголовный процесс: "Обвиняемый обвиняется в краже, по статье 1 Закона о краже 1968 года. Обвинение представит доказательства того, что Подсудимый действовал нечестно и с намерением навсегда лишить собственника его имущества." В. Речь в суде: "Ваша честь, Обвинение не справилось с бременем доказывания. Их дело построено на косвенных уликах и не соответствует стандарту доказывания вне разумных сомнений. Мы ходатайствуем о вынесении оправдательного приговора." Задание 4: Ситуационная задача "Случай в офисе" Ситуация: Мистер Смит, сотрудник компании "X-Corp", был пойман на краже служебного ноутбука. "X-Corp" уволила его и подала на него в суд с требованием возместить стоимость ноутбука и причиненный ущерб. Параллельно полиция предъявила ему уголовное обвинение в краже. Вопросы: В чем процессуальное различие между этими двумя делами? Назовите стороны в каждом из процессов.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Какой стандарт доказывания будет применен в гражданском деле, а какой — в уголовном? Каковы возможные исходы для мистера Смита в каждом из процессов? (Дайте термины на английском). ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ 4 Процессуальное различие: Гражданское дело — это спор между компанией и мистером Смитом о возмещении ущерба. Уголовное дело — это преследование мистера Смита государством за совершение преступления. Стороны: Гражданский процесс: Claimant (X-Corp) vs. Defendant (Mr. Smith) Уголовный процесс: The Crown / Prosecution vs. The Accused / Defendant (Mr. Smith) Стандарт доказывания:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Гражданский процесс: Balance of probabilities (Баланс вероятностей). Уголовный процесс: Beyond a reasonable doubt (Вне разумных сомнений). Возможные исходы: Гражданский процесс: Judgment for the claimant (Решение в пользу истца) с присуждением damages (компенсации), или judgment for the defendant (Решение в пользу ответчика). Уголовный процесс: Conviction (Осуждение) с последующим sentencing (назначением наказания: штраф, условный срок, лишение свободы) или acquittal (Оправдание). Задание 5: Аудирование (транскрипт для анализа) Прочитайте короткий диалог в зале суда. Определите тип процесса (гражданский/уголовный) и переведите выделенные фразы. Judge: Counsel, is the prosecution ready to proceed? Prosecutor: Yes, Your Honour. The Crown calls its first witness.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Defence Counsel: Your Honour, we object! This testimony is hearsay. Judge: Objection overruled. You may proceed, counsel. Prosecutor: Thank you, Your Honour. Mr. Jones, where were you on the night of the 15th? ... Judge: Members of the jury, you must consider whether the prosecution has proven its case beyond a reasonable doubt. Тип процесса: _____ Object / Objection: _____ Hearsay: _____ Objection overruled: _____ Proven its case beyond a reasonable doubt: _____ ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Тип процесса: Уголовный (упоминаются prosecution, The Crown, jury, beyond a reasonable doubt). Object / Objection: Возражать / Возражение Hearsay: Слухи (показания с чужих слов) Objection overruled: Возражение отклонено Proven its case beyond a reasonable doubt: Доказало свое дело вне разумных сомнений Задание 1: Базовый терминологический тест A. Переведите на русский язык: To file for divorce Irretrievable breakdown of marriage Grounds for divorce

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Adultery Unreasonable behaviour Child Support Agency (CSA) Non-molestation order Occupation order To apply for a residence order To be awarded custody B. Переведите на английский язык: Расторжение брака

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Раздельное проживание в течение 2 лет Родительские права Порядок общения с ребенком Алименты на супругу Совместно нажитое имущество Брачный договор Оспаривание отцовства Усыновление Заявление о запрете на приближение

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ 1 А. Русский перевод: Подать на развод Непоправимый распад брака Основания для развода Супружеская измена Неразумное поведение Агентство по взысканию алиментов на ребенка Судебный запрет на причинение беспокойства (защитный ордер от насилия) Судебный запрет на проживание в доме

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Подать заявление об определении места жительства ребенка Получить опеку (над ребенком) B. Английский перевод: Dissolution of marriage Two years' separation Parental responsibility / Parental rights Contact order / Spend time with order Spousal maintenance / Alimony Matrimonial assets / Marital property

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Prenuptial agreement Paternity dispute Adoption Non-molestation order / Applying for a restraining order Задание 2: Перевод и анализ юридического документа (соглашение о детях) Переведите следующий отрывок из «Child Arrangements Order» и ответьте на вопросы. "The parties, Mr. John Smith and Mrs. Sarah Smith, shall have shared parental responsibility for their minor child, Emily Smith (DOB: 10/05/2015). The child shall primarily reside with the Mother, Mrs. Sarah Smith. The Father, Mr. John Smith, shall have contact with the child as follows: a) Alternate weekends from Friday 6:00 PM to Sunday 6:00 PM.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 5 Семейное право. Принципы семейного права			b) Mid-week contact every Wednesday from 4:00 PM to 7:00 PM. c) Half of all school holidays to be agreed upon by the parties in writing." Вопросы для анализа: Как переводится термин "shared parental responsibility" и что он означает? Каков современный эквивалент термина "contact" в законодательстве Англии и Уэльса? Какой термин используется вместо "primarily reside" в современных официальных документах? ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ 2 Перевод: *"Стороны, г-н Джон Смит и г-жа Сара Смит, несут совместную родительскую ответственность за своего несовершеннолетнего ребенка, Эмили Смит (дата рождения: 10/05/2015).* Ребенок будет проживать в основном с матерью, г-жой Сарой Смит. Отец, г-н Джон Смит, имеет право на общение с ребенком в следующем порядке:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			а) Через выходные с пятницы 18:00 до воскресенья 18:00. б) Общение в середине недели каждую среду с 16:00 до 19:00. в) Половинную часть всех школьных каникул, о чем стороны договариваются в письменной форме." Анализ: "Shared parental responsibility" переводится как "совместная родительская ответственность". Это означает, что оба родителя имеют равные права и обязанности принимать важные решения в жизни ребенка (образование, лечение, религия и т.д.), независимо от того, с кем ребенок живет. Современный эквивалент — "spend time with order" (распоряжение о проведении времени с ребенком). Вместо "primarily reside" в современных документах используется формулировка в рамках "child arrangements order", которая прямо указывает, с кем ребенок живет ("live with") и с кем проводит время ("spend time with"). Задание 3: Ситуационная задача "Развод" Ситуация: Петр и Анна, супружеская пара, проживающая в Лондоне, решили развестись после 10 лет брака. У них есть двое детей. Петр работает финансистом, Анна не работала последние 8 лет, воспитывая детей. Петр

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			подал заявление о разводе, указав в качестве основания "неразумное поведение" Анны. Он хочет, чтобы дети проживали с ним, и оспаривает размер алиментов. Вопросы: Каков юридический термин на английском для основания для развода, на которое ссылается Петр? Как называется документ, который он должен подать в суд? Какие два основных финансовых требования может заявить Анна в рамках развода? Как называется основной документ, который стороны должны заполнить для раскрытия своего финансового положения? Если Петр и Анна не могут договориться о детях, какой ордер им следует запросить у суда? ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ Unreasonable behaviour

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Divorce petition / Application for a divorce order Spousal maintenance (алименты на супруга) и a share of the matrimonial assets (доля в супружеском имуществе). Form E (Financial statement) Child Arrangements Order (Распоряжение об устройстве ребенка). Задание 4: Аудирование (транскрипт для анализа) Прочитайте диалог между юристом (Solicitor) и клиентом (Client). Определите основную проблему и переведите выделенные фразы. Solicitor: Good morning, Mrs. Brown. How can I help you today? Client: My husband and I have separated. I'm living in the family home with our two children, but he keeps coming round unannounced, which is very upsetting. I want him to stay away. Solicitor: I see. Under the circumstances, we can apply for a non-molestation order to prevent him from harassing you. Regarding the house, we might also need to consider an occupation order to regulate who can live there. Client: Also, he's stopped transferring money for the children's expenses.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Solicitor: Then we should also file an application with the Child Maintenance Service to formalize the child support payments. Основная проблема клиента: _____ Non-molestation order: _____ Occupation order: _____ Child Maintenance Service: _____ Child support payments: _____ ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ 4 Основная проблема клиента: Обеспечение безопасности и финансовой поддержки для себя и детей после разделения с супругом.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Non-molestation order: Защитный ордер / Судебный запрет на причинение беспокойства (запрещает любые формы насилия, запугивания и преследования). Occupation order: Судебный ордер о проживании (определяет, кто имеет право проживать в семейном доме). Child Maintenance Service: Служба по взысканию алиментов на ребенка (государственный орган в UK). Child support payments: Алименты на ребенка / Выплаты на содержание ребенка. Задание 5: "Верно/Неверно" (True/False) Определите, являются ли утверждения верными (True) или неверными (False) с точки зрения семейного права Великобритании. Prenuptial agreements are legally binding in England and Wales in the same way as a commercial contract. Parental Responsibility is automatically acquired by the mother and the father if they are married.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			"Irretrievable breakdown of marriage" is the sole ground for divorce under the current law in England and Wales. A financial order from an English court can deal with assets located outside the UK. Cohabiting couples have the same financial rights upon separation as married couples. ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ 5 False. Брачные договоры не являются абсолютно обязательными, как коммерческие контракты, но с 2010 года суды придают им значительный вес при условии их справедливости и правильного составления. True. Если родители состоят в браке на момент рождения ребенка, оба автоматически получают родительскую ответственность. True. Согласно Зону о разводе 2020 года, единственным основанием для развода является непоправимый распад брака, который доказывается без выяснения конкретных причин. True. Английский суд может распоряжаться активами по всему миру, если он имеет юрисдикцию над сторонами.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			False. Сожители (cohabiting couples) имеют значительно меньше прав при разделе имущества по сравнению с супругами. Их споры регулируются общим правом, а не законодательством о разделе имущества супругов. Задание 1: "Выбери правильный вариант" (Formal vs. Informal) Выберите наиболее подходящий вариант для официального делового письма. A) I'm writing to ask about the contract. B) I am writing to inquire about the contract. C) Just wanted to check in on the contract. A) Sorry for the delay. B) Oops, my bad, I missed the deadline. C) We apologize for the delay in our response. A) Can you send me the papers? B) I would appreciate it if you could send the documents at your earliest convenience. C) Send the papers, please.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			A) Thanks for your email. B) Thank you for your correspondence. C) Cheers for the message. A) I need this by Friday. B) It is imperative that we receive this by Friday. C) Could you possibly get this back to me by Friday? ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ 1 B) I am writing to inquire about the contract. C) We apologize for the delay in our response. B) I would appreciate it if you could send the documents at your earliest convenience. B) Thank you for your correspondence.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			C) Could you possibly get this back to me by Friday? (Вежливый запрос предпочтительнее ультиматума в большинстве ситуаций. Вариант B звучит слишком резко). </details> Задание 2: Перевод и адаптация тона Переведите следующие фразы с русского на английский, используя подходящий для деловой переписки язык. «Ссылаясь на наш телефонный развод...» «В ответ на ваше письмо от 15 мая...» «Приносим извинения за доставленные неудобства». «Будем благодарны за ваш скорейший ответ». «В приложении вы найдете копию договора».

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			«Если у вас возникнут вопросы, не стесняйтесь обращаться». «С уважением,...» (в конце письма) «Мы с нетерпением ждем сотрудничества с вами». <details><summary>ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ 2</summary> With reference to our telephone conversation... In reply to your letter of 15 May... We apologize for any inconvenience caused. We would appreciate your prompt response. / We look forward to hearing from you at your earliest convenience. Please find the contract attached. / Attached is a copy of the agreement.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Should you have any questions, please do not hesitate to contact us. Yours sincerely, (если известно имя) / Yours faithfully, (если имя неизвестно, в британском английском) We look forward to cooperating with you. / We look forward to our future collaboration. Задание 3: Ситуационная задача "Напишите email" Ситуация: Вы — менеджер по проектам в компании "Starlight Ltd.". Вы должны написать email клиенту, г-ну Джонсону, по поводу переноса встречи. Исходная встреча: Вторник, 25 октября, 14:00. Новая дата и время: Четверг, 27 октября, 11:00. Причина: Ваш начальник, который должен присутствовать, внезапно заболел.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Цель: Вежливо сообщить о переносе, предложить новое время и извиниться за неудобства. Напишите короткий email (6-8 предложений), используя соответствующую структуру и лексику. ОБРАЗЕЦ ОТВЕТА К ЗАДАНИЮ 3 Subject: Re: Meeting on 25 October Dear Mr Johnson, Thank you for your time in arranging our meeting. I am writing to kindly request a rescheduling of our meeting, originally planned for Tuesday, 25 October at 2:00 PM. Unfortunately, our Director, Ms. Davis, who needs to be present, has fallen ill unexpectedly. Would it be convenient for you to meet instead on Thursday, 27 October at 11:00 AM?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			We apologize for any inconvenience this short-notice change may cause. I look forward to your confirmation. Best regards, [Your Name] Project Manager Starlight Ltd. Задание 4: Анализ ошибок в деловом письме Найдите и исправьте 5 ошибок (стилистических, грамматических, лексических) в следующем email. Subject: Stuff we need to discuss Hey there,

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			I got your email. Yeah, the thing is, we need to talk about the price. It's too high. My boss is pretty mad about it. We need a discount, like, 20%. Get back to me ASAP if that's cool. Cheers, Mike ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ 4 Subject: Stuff we need to discuss -> Subject: Query regarding pricing for Project X (Тема должна быть информативной и профессиональной). Hey there, -> Dear [Name], или Hello [Name], (Использовать формальное или полуформальное обращение). I got your email. Yeah, the thing is, we need to talk about the price. It's too high. My boss is pretty mad about it. -> Thank you for your email. We have reviewed the proposed pricing and find it to be higher than anticipated. (Заменить разговорную лексику на профессиональную, убрать эмоциональные формулировки).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 6 Деловая переписка			We need a discount, like, 20%. -> We would therefore like to request a discount of 20%. / We would like to negotiate a 20% discount. (Сформулировать просьбу вежливо и четко). Get back to me ASAP if that's cool. Cheers, -> Could you please let me know if this is acceptable? I look forward to your reply. Best regards, (Заменить разговорные фразы на вежливые заключительные remarks). Задание 5: Составление письма-жалобы (Letter of Complaint) Ситуация: Ваша компания заказала 100 офисных кресел у поставщика "Comfort Office Ltd." (заказ №789). При получении вы обнаружили, что 10 кресел имеют повреждения (царапины на спинке). Согласно договору, товар должен был быть в идеальном состоянии. Напишите официальное письмо-жалобу. Включите следующие элементы: Ссылку на заказ и дату. Четкое описание проблемы. Указание на нарушение условий договора.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Конкретное предложение по решению (например, замена поврежденных кресел или возврат средств). Призыв к действию и указание сроков. Subject: Formal Complaint Regarding Order #789 / Damaged Goods Dear Sir or Madam, We are writing with regard to our order #789 for 100 office chairs, which was delivered to our premises on [Date]. Upon inspection, we discovered that 10 of the chairs were received with significant scratches on the backrest. Photographs of the damaged items are attached for your reference. This is not in line with the agreed condition of the goods as per our contract. To resolve this issue, we request that you arrange for the replacement of the 10 damaged chairs within the next 7 business days. Alternatively, we would accept a full refund for the defective units.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Please inform us of the action you intend to take. We look forward to your prompt response and a swift resolution to this matter. Yours faithfully, [Your Name] Head of Procurement [Your Company Name]

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
Тема 1 Понятийные и терминологические особенности юридического английского	**ОПК-4** Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	**ИОПК-4.1. Знает** систему речевой деятельности носителей языка; новые явления и процессы в современном состоянии языка. **ИОПК-4.2. Умеет** изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума. **ИОПК-4.3. Владеет** основным терминологическим аппаратом, позволяющим описывать новые явления и процессы в	**Раздел 1: «Ложные друзья переводчика» (10 баллов)** **Инструкция: Выберите правильный вариант перевода выделенного слова в контексте предложения.** 6. The **advocate** presented a compelling case to the Supreme Court. a) адвокат b) сторонник c) адвокат (в UK/Содружестве) или прокурор (в Шотландии) d) защитник прав 7. The contract was deemed **invalid** by the court. a) инвалид b) недействительный c) неверный d) слабый 8. The agent acted as a **representative** of the company. a) представительный b) представитель c) репрезентативный d) образцовый 9. The judge warned the witness about **fabricating** evidence. a) производить b) фабриковать (на производстве) c) подделывать, фальсифицировать d) сочинять

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
		современном состоянии языка навыками речевой деятельности носителей языкаграмматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования	10. She decided to **claim** compensation for the damages. a) утверждать b) претендовать, требовать c) притворяться d) объявлять **Ключ к Разделу 1:** 2. c) 2. b) 3. b) 4. c) 5. b)
	ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения,	изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей **ИОПК-5.1. Знает** правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка. **ИОПК-5.2. Умеет** осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка. **ИОПК-5.3. Владеет** конвенциями речевого общения в иноязычном	**Раздел 2: Тройные синонимы и архаизмы (10 баллов)** **Инструкция: Заполните пропуски в предложениях, выбрав подходящий архаичный или сложный юридический термин из списка.** *Список слов: herein, hereby, shall, null and void, pursuant to, forthwith, whereas, deemed, thereof, warranty* 11. The parties agree that any breach of confidentiality will result in the agreement being considered _____. 12. _____ the terms of Section 5.2, the Client is obliged to make payment within 30 days. 13. The Tenant _____ not make any alterations to the property without the Landlord's written consent. 14. All information contained _____ is strictly confidential. 15. The Seller provides a _____ that the goods are free from defects. 16. We _____ certify that the above information is true and accurate. 17. The Contractor must cease all work _____ upon receipt of this notice.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
	правилами речевого общения в иноязычном социуме;	социуме.	18. The preamble of the contract began with: "_____, the Parties wish to enter into this Agreement..." 19. The company is responsible for its employees and all actions _____. 20. For the purposes of this contract, electronic signature shall be _____ equivalent to a handwritten one. **Ключ к Разделу 2:** 11. null and void 12. Pursuant to 13. shall 14. herein 15. warranty 16. hereby 17. forthwith 18. Whereas 19. thereof 20. deemed
			Раздел 3: Модальные глаголы в юридическом контексте (5 баллов) **Инструкция: Определите, какое значение выражает модальный глагол** shall **в каждом предложении: A) Обязанность, B) Разрешение/Право, C) Будущее время (в редких случаях).** 6. The Buyer **shall** have the right to inspect the goods upon delivery. 7. The Licensee **shall** pay all royalties no later than the 1st day of each month. 8. This Agreement **shall** be governed by the laws of England and Wales. 9. The Employer **shall** provide a safe working environment.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			10. If any provision is found invalid, the remainder of the agreement **shall** continue in force. **Ключ к Разделу 3:** 6. B) Разрешение/Право 7. A) Обязанность 8. C) Будущее время (речь идет о будущем применении права) 9. A) Обязанность 10. C) Будущее время (констатация последствия)
			Раздел 4: Перевод и анализ короткого текста (10 баллов) **Инструкция: Переведите следующий отрывок из договора на русский язык, обращая внимание на юридическую терминологию.** **Clause 8.1. Termination for Cause.** Either Party **may terminate** this Agreement **forthwith** by giving written notice to the other Party if the other Party commits any **material breach** of any of its obligations **hereunder** and, if the breach is capable of remedy, fails to remedy it within 30 days after receipt of a notice specifying the breach and requiring its remedy. Any such **termination** shall be without prejudice to any rights or liabilities which have **accrued** prior to the date of termination.
			Примерный перевод и ключевые термины для проверки:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Пункт 8.1. Расторжение по уважительной причине. Любая из Сторон **вправе расторгнуть** настоящее Соглашение **немедленно**, направив письменное уведомление другой Стороне, если другая Сторона совершит **существенное нарушение** любого из своих обязательств **по настоящему Соглашению** и, если нарушение может быть устранено, не устранит его в течение 30 дней с момента получения уведомления, в котором указано нарушение и требование его устранить. Такое **расторжение** не затрагивает любые права или обязательства, которые **возникли** до даты расторжения. **Ключевые термины для анализа:** • **may terminate** -> вправе расторгать (право, а не возможность) • **forthwith** -> немедленно (архаизм) • **material breach** -> существенное нарушение (не "материальное") • **hereunder** -> по настоящему Соглашению (архаизм) • **termination** -> расторжение (в контексте договора) • **accrued** -> возникли, накоплены (о правах/обязательствах) Задание 1: Базовый терминологический тест Переведите следующие юридические термины с английского на русский и с русского на английский. Учитывайте контекст. Английский -> Русский: Liability (в контексте гражданского права) To enforce a judgment

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Breach of contract In witness whereof Intellectual property To settle a dispute Force majeure Custody (в контексте семейного права) To plead guilty By-laws (документ организации) Русский -> Английский:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
Тема 2. Специфика и техника юридического перевода			Правоспособность Неустойка Исковое заявление Презумпция невиновности Уставный капитал Освобождение от ответственности Нотариально заверенная копия Судимость Злоупотребление правом

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Заключение под стражу A-P: 1. Ответственность; 2. Исполнить судебное решение; 3. Нарушение договора; 4. В удостоверение чего; 5. Интеллектуальная собственность; 6. Урегулировать спор; 7. Форс-мажор; 8. Право опеки / попечительства; 9. Признать себя виновным; 10. Устав (внутренний документ организации). P-A: 1. Legal capacity; 2. Penalty / Liquidated damages; 3. Statement of claim / Lawsuit; 4. Presumption of innocence; 5. Authorized capital / Charter capital; 6. Limitation of liability / Exemption from liability; 7. Notarized copy; 8. Criminal record / Previous conviction; 9. Abuse of law / Abuse of rights; 10. Detention in custody / Remand. </details> Задание 2: Перевод предложений с учетом юридического контекста Переведите предложения, обращая внимание на выделенные слова и устойчивые выражения. The tenant shall pay the rent no later than the 5th day of each month.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of England and Wales. The Seller warrants that the goods are free from any defects. The court dismissed the action due to lack of jurisdiction. All amendments to this contract must be made in writing. The parties attempted to resolve the matter out of court. The defendant was found liable for negligence. The company is a wholly-owned subsidiary of a German corporation. *Арендатор обязуется вносить арендную плату не позднее 5-го числа каждого месяца.* (Здесь "shall" передает обязательство, а не будущее время).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Настоящее соглашение регулируется и толкуется в соответствии с правом Англии и Уэльса. (Устойчивая юридическая формула). Продавец гарантирует, что товар не имеет каких-либо дефектов. Суд отклонил иск в связи с отсутствием юрисдикции. Все изменения к настоящему договору должны быть совершены в письменной форме. Стороны пытались урегулировать вопрос в досудебном порядке. Ответчик был признан ответственным за халатность (или* небрежность).* Компания является дочерним предприятием, полностью принадлежащим немецкой корпорации. Задание 3: Анализ и перевод короткого текста (контрактная оговорка)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Задача: Переведите следующий фрагмент контракта на русский язык. Проанализируйте и объясните свой выбор переводческих решений для выделенных выражений. Текст: "This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all prior agreements, understandings and arrangements, whether oral or written. No amendment or variation of this Agreement shall be valid unless it is in writing and duly executed by both Parties." 1. Перевод: "Настоящий Договор содержит полный объем договоренностей между Сторонами в отношении его предмета и заменяет собой все предыдущие соглашения, договоренности и договоренности, будь то устные или письменные. Никакие поправки или изменения к настоящему Договору не будут иметь силы, если они не совершены в письменной форме и надлежащим образом подписаны обеими Сторонами." 2. Анализ переводческих решений:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			"Constitutes the entire agreement" -> "Содержит полный объем договоренностей". Буквальный перевод "составляет полное соглашение" звучал бы неестественно. Вариант "является полным и исчерпывающим соглашением" тоже очень распространен и корректен. "Supersedes" -> "Заменяет собой". Это стандартный функциональный аналог в русском договорном праве. Варианты "аннулирует" или "отменяет" были бы слишком сильными и не совсем точными. "In writing" -> "В письменной форме". Это устоявшийся юридический штамп. Просто "письменно" звучало бы менее официально. "Executed" -> "Подписаны". В данном контексте (подписание договора) это наиболее точный перевод. "Исполнены" было бы ошибкой, так как речь идет о вступлении поправок в силу, а не об их выполнении. В других контекстах "execute" может означать "совершать", "исполнять" (например, "to execute a will" - "исполнять завещание"). Задание 4: Сложный случай — перевод понятия, не имеющего прямого аналога Задача: Как бы вы перевели на русский язык термин "trust" (в значении института англо-саксонского права) в следующих контекстах? Объясните свой выбор.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			"He set up a trust for his grandchildren's education." "The company acts as a trustee for the assets." "This is a matter of breach of trust." Это задание не имеет единственно верного ответа, но требует аргументации. 1. "He set up a trust for his grandchildren's education." Вариант 1 (описательный): "Он учредил траст (доверительное управление имуществом) для образования своих внуков." Здесь транслитерация + пояснение. Вариант 2 (функциональный аналог): "Он создал целевой фонд для образования своих внуков." Этот вариант проще для понимания, но может не передавать всех юридических тонкостей "trust". 2. "The company acts as a trustee for the assets."

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Вариант: "Компания действует в качестве доверительного управляющего активами." Это устоявшийся функциональный аналог. 3. "This is a matter of breach of trust." Вариант 1 (прямой): "Это вопрос нарушения доверительных обязанностей." Наиболее точный перевод по смыслу. Вариант 2 (транслитерация): "Это вопрос breach of trust." Может использоваться в текстах для юристов, знакомых с иностранным правом, но требует пояснения для широкой аудитории. Задание 1: Терминологический тест А. Переведите на русский язык: Solicitor Barrister Chambers

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Pupillage In-house lawyer To qualify as a solicitor To be called to the Bar Judge Law firm Legal advice B. Дайте определение на английском языке: Barrister

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Solicitor Pupillage Chambers The Law Society А. Русский перевод: Солиситор (часто переводят как "адвокат по гражданским делам", "юрист-консультант", но лучше использовать транслитерацию) Барристер (адвокат, выступающий в суде) Палаты (объединение барристеров)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
Тема 3. Профессия юриста в Великобритании.			Стажировка (у барристеров) Штатный юрист (юрист компании) Получить квалификацию солиситора Быть принятым в коллегию адвокатов (стать барристером) Судья Юридическая фирма Юридическая консультация В. Определения на английском:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Barrister: A lawyer who specializes in courtroom advocacy, drafting legal pleadings, and giving expert legal opinions. Solicitor: A lawyer who deals directly with clients, providing legal advice, preparing documents, and managing legal affairs outside of court. Pupillage: A one-year period of practical training for aspiring barristers in a set of chambers. Chambers: The office premises or collective group of barristers who practice together. The Law Society: The professional association that represents and governs solicitors in England and Wales. Задание 2: "Кто есть кто?" — Определите роль Определите, кем является специалист — солиситором (S), барристером (B) или тем и другим (S/B). Works directly with clients in a high-street law firm, writing wills and handling house purchases. Wears a wig and gown in the Crown Court.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Spends most of their time in chambers writing legal opinions. An in-house lawyer for a large bank. A self-employed advocate specializing in commercial law disputes. A person who has completed the LPC and a training contract. A person who has completed pupillage. Gives initial legal advice to a person arrested by the police. S (Solicitor) B (Barrister)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			B (Barrister) S (Solicitor — штатные юристы обычно имеют квалификацию солиситора) B (Barrister) S (Solicitor) B (Barrister) S (Solicitor) Задание 3: Перевод и анализ карьерного пути Переведите следующий текст на русский язык, обращая особое внимание на выделенные термины. "To become a solicitor in England and Wales, a graduate must first complete the Legal Practice Course (LPC) and then a two-year training contract with a law firm. After this, they can apply to the SRA to be admitted to the

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			roll. In contrast, a barrister must complete the Bar Course and then a pupillage in chambers. After a successful pupillage, they are called to the Bar by one of the Inns of Court." "Чтобы стать солиситором в Англии и Уэльсе, выпускник университета должен сначала пройти Курс юридической практики (LPC), а затем двухгодичный период практики (training contract) в юридической фирме. После этого он может подать заявление в Управление по надзору за солиситорами (SRA) для внесения в реестр солиситоров. В отличие от этого, барристер должен пройти Курс подготовки барристеров (Bar Course), а затем стажировку (pupillage) в палатах барристеров. После успешной стажировки он приводится к присяге и становится членом коллегии адвокатов (called to the Bar) одним из Судебных иннов (Inns of Court)." Анализ терминов: Admitted to the roll: Устоявшийся термин, означающий внесение в официальный реестр лиц, имеющих право заниматься практикой в качестве солиситора. Буквальный перевод "принятие в список" не отражает сути, поэтому используется описательный перевод "внесение в реестр солиситоров". Called to the Bar: Исторический термин. "The Bar" символически означает сообщество барристеров. Перевод "приведение к присяге" передает церемониальность, а "становление членом коллегии" — суть. Inns of Court: Это четыре исторические корпорации в Лондоне, к которым должны принадлежать все барристеры. Перевод "Судебные инны" является стандартной транслитерацией.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Задание 4: Ситуационная задача Ситуация: Российская компания хочет подать иск против британской компании в суд Англии. Компания нанимает местную юридическую фирму в Лондоне для представления своих интересов. Вопросы: С каким видом британских юристов российская компания будет взаимодействовать в первую очередь? Кто будет представлять интересы компании в Высоком суде (High Court) во время устных слушаний? Опишите, как эти два специалиста будут взаимодействовать в рамках данного дела. Российская компания будет взаимодействовать в первую очередь с солиситорами из лондонской юридической фирмы. Они будут основными контактными лицами, будут готовить все документы, давать стратегические советы и управлять делом.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			В Высоком суде устные слушания будет вести барристер. Солиситоры "наймут" (instruct) барристера, специализирующегося на соответствующей области права и судебных спорах. Взаимодействие: Солиситоры соберут все доказательства, подготовят документы по делу (раскрытие документов, письменные показания свидетелей) и разработают общую стратегию. Затем они направят все материалы барристеру с "инструкциями" (instructions). Барристер, основываясь на этих материалах, подготовит устную речь для суда, будет задавать вопросы свидетелям и выступать с аргументами перед судьей. После каждого судебного заседания барристер, как правило, отчитывается перед солиситорами. Задание 1: Терминологический кроссворд (базовый уровень) Переведите термины. Гражданский процесс: Истец (два варианта) Ответчик

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Компенсация убытков Баланс вероятностей Раскрытие доказательств Судебный запрет Возражение на иск Досудебное урегулирование спора Уголовный процесс: 9. Обвиняемый (два варианта) 10. Прокурор / Обвинение 11. Вне разумных сомнений 12. Оправдательный приговор 13. Признать себя виновным

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			14. Предъявление обвинения 15. Вердикт 16. Вынесение приговора Гражданские: 1. Claimant, Plaintiff; 2. Defendant; 3. Damages; 4. Balance of probabilities; 5. Disclosure / Discovery; 6. Injunction; 7. Defence; 8. Out-of-court settlement. Уголовные: 9. The Accused, Defendant; 10. The Prosecution / The Crown; 11. Beyond a reasonable doubt; 12. Acquittal; 13. To plead guilty; 14. Charging; 15. Verdict; 16. Sentencing. Задание 2: "Своя игра" — Определите процесс Определите, к какому виду процесса (Г — гражданский, У — уголовный, С — схожий элемент) относятся следующие действия и термины. The jury returns a verdict of "not guilty". The claimant is seeking compensation for breach of contract. The judge awards damages to the successful party.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			The parties are encouraged to settle the matter out of court. The defendant is taken into custody after the arrest. The standard of proof is "on the balance of probabilities". The document setting out the defendant's response to the allegations is called a "defence". The prosecution must prove its case "beyond a reasonable doubt". A witness is called to testify and is cross-examined. The losing party may appeal the decision. <details><summary>ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ 2</summary> У (Вердикт присяжных — характерен для уголовного процесса)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
Тема 4. Судопроизводство по гражданским и уголовным делам			Г (Нарушение договора — классический гражданский спор) Г (Присуждение компенсации — цель гражданского иска) С (Досудебное урегулирование поощряется в обоих процессах) У (Арест и содержание под стражей — уголовный процесс) Г (Баланс вероятностей — стандарт доказывания в гражданском процессе) С (Возражение на иск/обвинение есть в обоих процессах, хотя контекст разный) У (Вне разумных сомнений — стандарт доказывания в уголовном процессе) С (Допрос и перекрестный допрос свидетелей — элемент обоих процессов) С (Право на апелляцию есть в обоих процессах)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Задание 3: Перевод судебных документов и речей Переведите отрывки, уделяя внимание точной передаче юридических формулировок. А. Гражданский процесс (из искового заявления): "The Claimant claims damages for breach of contract and a declaration that the agreement is terminated. The Defendant has failed to file a Defence within the time period specified by the Civil Procedure Rules." Б. Уголовный процесс (из обвинительного заключения): "The Accused stands charged with theft, contrary to Section 1 of the Theft Act 1968. The Prosecution will present evidence that the Defendant acted dishonestly and with the intention to permanently deprive the owner of their property." В. Речь в суде (защита в уголовном процессе): "Your Honour, the Prosecution has failed to discharge the burden of proof. Their case is built on circumstantial evidence and does not meet the standard of proof beyond a reasonable doubt. We move for an acquittal."

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			А. Гражданский процесс: "Истец требует компенсации убытков за нарушение договора и признания того, что соглашение расторгнуто. Ответчик не представил возражения по иску в срок, установленный Гражданским процессуальными правилами." Б. Уголовный процесс: "Обвиняемый обвиняется в краже, по статье 1 Закона о краже 1968 года. Обвинение представит доказательства того, что Подсудимый действовал нечестно и с намерением навсегда лишить собственника его имущества." В. Речь в суде: "Ваша честь, Обвинение не справилось с бременем доказывания. Их дело построено на косвенных уликах и не соответствует стандарту доказывания вне разумных сомнений. Мы ходатайствуем о вынесении оправдательного приговора." Задание 4: Ситуационная задача "Случай в офисе" Ситуация: Мистер Смит, сотрудник компании "X-Corp", был пойман на краже служебного ноутбука. "X-Corp" уволила его и подала на него в суд с требованием возместить стоимость ноутбука и причиненный ущерб. Параллельно полиция предъявила ему уголовное обвинение в краже. Вопросы:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			В чем процессуальное различие между этими двумя делами? Назовите стороны в каждом из процессов. Какой стандарт доказывания будет применен в гражданском деле, а какой — в уголовном? Каковы возможные исходы для мистера Смита в каждом из процессов? (Дайте термины на английском). Процессуальное различие: Гражданское дело — это спор между компанией и мистером Смитом о возмещении ущерба. Уголовное дело — это преследование мистера Смита государством за совершение преступления. Стороны: Гражданский процесс: Claimant (X-Corp) vs. Defendant (Mr. Smith) Уголовный процесс: The Crown / Prosecution vs. The Accused / Defendant (Mr. Smith)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Стандарт доказывания: Гражданский процесс: Balance of probabilities (Баланс вероятностей). Уголовный процесс: Beyond a reasonable doubt (Вне разумных сомнений). Возможные исходы: Гражданский процесс: Judgment for the claimant (Решение в пользу истца) с присуждением damages (компенсации), или judgment for the defendant (Решение в пользу ответчика). Уголовный процесс: Conviction (Осуждение) с последующим sentencing (назначением наказания: штраф, условный срок, лишение свободы) или acquittal (Оправдание). Задание 5: Аудирование (транскрипт для анализа) Прочитайте короткий диалог в зале суда. Определите тип процесса (гражданский/уголовный) и переведите выделенные фразы. Judge: Counsel, is the prosecution ready to proceed?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Prosecutor: Yes, Your Honour. The Crown calls its first witness. Defence Counsel: Your Honour, we object! This testimony is hearsay. Judge: Objection overruled. You may proceed, counsel. Prosecutor: Thank you, Your Honour. Mr. Jones, where were you on the night of the 15th? ... Judge: Members of the jury, you must consider whether the prosecution has proven its case beyond a reasonable doubt. Тип процесса: _____ Object / Objection: _____ Hearsay: _____ Objection overruled: _____ Proven its case beyond a reasonable doubt: _____

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			<details><summary>ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ 5</summary> Тип процесса: Уголовный (упоминаются prosecution, The Crown, jury, beyond a reasonable doubt). Object / Objection: Возражать / Возражение Hearsay: Слухи (показания с чужих слов) Objection overruled: Возражение отклонено Proven its case beyond a reasonable doubt: Доказало свое дело вне разумных сомнений Задание 1: Базовый терминологический тест A. Переведите на русский язык: To file for divorce Irretrievable breakdown of marriage

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Grounds for divorce Adultery Unreasonable behaviour Child Support Agency (CSA) Non-molestation order Occupation order To apply for a residence order To be awarded custody B. Переведите на английский язык:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Расторжение брака Раздельное проживание в течение 2 лет Родительские права Порядок общения с ребенком Алименты на супругу Совместно нажитое имущество Брачный договор Оспаривание отцовства Усыновление

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Заявление о запрете на приближение А. Русский перевод: Подать на развод Непоправимый распад брака Основания для развода Супружеская измена Неразумное поведение Агентство по взысканию алиментов на ребенка Судебный запрет на причинение беспокойства (защитный ордер от насилия)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Судебный запрет на проживание в доме Подать заявление об определении места жительства ребенка Получить опеку (над ребенком) B. Английский перевод: Dissolution of marriage Two years' separation Parental responsibility / Parental rights Contact order / Spend time with order Spousal maintenance / Alimony

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Matrimonial assets / Marital property Prenuptial agreement Paternity dispute Adoption Non-molestation order / Applying for a restraining order Задание 2: Перевод и анализ юридического документа (соглашение о детях) Переведите следующий отрывок из «Child Arrangements Order» и ответьте на вопросы. "The parties, Mr. John Smith and Mrs. Sarah Smith, shall have shared parental responsibility for their minor child, Emily Smith (DOB: 10/05/2015). The child shall primarily reside with the Mother, Mrs. Sarah Smith.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
Тема 5 Семейное право. Принципы семейного права			The Father, Mr. John Smith, shall have contact with the child as follows: a) Alternate weekends from Friday 6:00 PM to Sunday 6:00 PM. b) Mid-week contact every Wednesday from 4:00 PM to 7:00 PM. c) Half of all school holidays to be agreed upon by the parties in writing." Вопросы для анализа: Как переводится термин "shared parental responsibility" и что он означает? Каков современный эквивалент термина "contact" в законодательстве Англии и Уэльса? Какой термин используется вместо "primarily reside" в современных официальных документах? <details><summary>ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ 2</summary> Перевод: *"Стороны, г-н Джон Смит и г-жа Сара Смит, несут совместную родительскую ответственность за своего несовершеннолетнего ребенка, Эмили Смит (дата рождения: 10/05/2015).*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Ребенок будет проживать в основном с матерью, г-жой Сарой Смит. Отец, г-н Джон Смит, имеет право на общение с ребенком в следующем порядке: а) Через выходные с пятницы 18:00 до воскресенья 18:00. б) Общение в середине недели каждую среду с 16:00 до 19:00. в) Половинную часть всех школьных каникул, о чем стороны договариваются в письменной форме." Анализ: "Shared parental responsibility" переводится как "совместная родительская ответственность". Это означает, что оба родителя имеют равные права и обязанности принимать важные решения в жизни ребенка (образование, лечение, религия и т.д.), независимо от того, с кем ребенок живет. Современный эквивалент — "spend time with order" (распоряжение о проведении времени с ребенком). Вместо "primarily reside" в современных документах используется формулировка в рамках "child arrangements order", которая прямо указывает, с кем ребенок живет ("live with") и с кем проводит время ("spend time with"). Задание 3: Ситуационная задача "Развод"

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Ситуация: Петр и Анна, супружеская пара, проживающая в Лондоне, решили развестись после 10 лет брака. У них есть двое детей. Петр работает финансистом, Анна не работала последние 8 лет, воспитывая детей. Петр подал заявление о разводе, указав в качестве основания "неразумное поведение" Анны. Он хочет, чтобы дети проживали с ним, и оспаривает размер алиментов. Вопросы: Каков юридический термин на английском для основания для развода, на которое ссылается Петр? Как называется документ, который он должен подать в суд? Какие два основных финансовых требования может заявить Анна в рамках развода? Как называется основной документ, который стороны должны заполнить для раскрытия своего финансового положения? Если Петр и Анна не могут договориться о детях, какой ордер им следует запросить у суда?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Unreasonable behaviour Divorce petition / Application for a divorce order Spousal maintenance (алименты на супруга) и a share of the matrimonial assets (доля в супружеском имуществе). Form E (Financial statement) Child Arrangements Order (Распоряжение об устройстве ребенка). Задание 4: Аудирование (транскрипт для анализа) Прочитайте диалог между юристом (Solicitor) и клиентом (Client). Определите основную проблему и переведите выделенные фразы. Solicitor: Good morning, Mrs. Brown. How can I help you today? Client: My husband and I have separated. I'm living in the family home with our two children, but he keeps coming round unannounced, which is very upsetting. I want him to stay away.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Solicitor: I see. Under the circumstances, we can apply for a non-molestation order to prevent him from harassing you. Regarding the house, we might also need to consider an occupation order to regulate who can live there. Client: Also, he's stopped transferring money for the children's expenses. Solicitor: Then we should also file an application with the Child Maintenance Service to formalize the child support payments. Основная проблема клиента: _____ Non-molestation order: _____ Occupation order: _____ Child Maintenance Service: _____ Child support payments: _____ Основная проблема клиента: Обеспечение безопасности и финансовой поддержки для себя и детей после разделения с супругом.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Non-molestation order: Защитный ордер / Судебный запрет на причинение беспокойства (запрещает любые формы насилия, запугивания и преследования). Occupation order: Судебный ордер о проживании (определяет, кто имеет право проживать в семейном доме). Child Maintenance Service: Служба по взысканию алиментов на ребенка (государственный орган в UK). Child support payments: Алименты на ребенка / Выплаты на содержание ребенка. Задание 5: "Верно/Неверно" (True/False) Определите, являются ли утверждения верными (True) или неверными (False) с точки зрения семейного права Великобритании. Prenuptial agreements are legally binding in England and Wales in the same way as a commercial contract. Parental Responsibility is automatically acquired by the mother and the father if they are married.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			"Irretrievable breakdown of marriage" is the sole ground for divorce under the current law in England and Wales. A financial order from an English court can deal with assets located outside the UK. Cohabiting couples have the same financial rights upon separation as married couples. False. Брачные договоры не являются абсолютно обязательными, как коммерческие контракты, но с 2010 года суды придают им значительный вес при условии их справедливости и правильного составления. True. Если родители состоят в браке на момент рождения ребенка, оба автоматически получают родительскую ответственность. True. Согласно Зону о разводе 2020 года, единственным основанием для развода является непоправимый распад брака, который доказывается без выяснения конкретных причин. True. Английский суд может распоряжаться активами по всему миру, если он имеет юрисдикцию над сторонами.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			False. Сожители (cohabiting couples) имеют значительно меньше прав при разделе имущества по сравнению с супругами. Их споры регулируются общим правом, а не законодательством о разделе имущества супругов. Задание 1: "Выбери правильный вариант" (Formal vs. Informal) Выберите наиболее подходящий вариант для официального делового письма. A) I'm writing to ask about the contract. B) I am writing to inquire about the contract. C) Just wanted to check in on the contract. A) Sorry for the delay. B) Oops, my bad, I missed the deadline. C) We apologize for the delay in our response. A) Can you send me the papers? B) I would appreciate it if you could send the documents at your earliest convenience. C) Send the papers, please.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			A) Thanks for your email. B) Thank you for your correspondence. C) Cheers for the message. A) I need this by Friday. B) It is imperative that we receive this by Friday. C) Could you possibly get this back to me by Friday? B) I am writing to inquire about the contract. C) We apologize for the delay in our response. B) I would appreciate it if you could send the documents at your earliest convenience. B) Thank you for your correspondence. C) Could you possibly get this back to me by Friday? (Вежливый запрос предпочтительнее ультиматума в большинстве ситуаций. Вариант B звучит слишком резко).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Задание 2: Перевод и адаптация тона Переведите следующие фразы с русского на английский, используя подходящий для деловой переписки язык. «Ссылаясь на наш телефонный развод...» «В ответ на ваше письмо от 15 мая...» «Приносим извинения за доставленные неудобства». «Будем благодарны за ваш скорейший ответ». «В приложении вы найдете копию договора». «Если у вас возникнут вопросы, не стесняйтесь обращаться». «С уважением,...» (в конце письма)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			«Мы с нетерпением ждем сотрудничества с вами». <details><summary>ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ 2</summary> With reference to our telephone conversation... In reply to your letter of 15 May... We apologize for any inconvenience caused. We would appreciate your prompt response. / We look forward to hearing from you at your earliest convenience. Please find the contract attached. / Attached is a copy of the agreement. Should you have any questions, please do not hesitate to contact us.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Yours sincerely, (если известно имя) / Yours faithfully, (если имя неизвестно, в британском английском) We look forward to cooperating with you. / We look forward to our future collaboration. Задание 3: Ситуационная задача "Напишите email" Ситуация: Вы — менеджер по проектам в компании "Starlight Ltd.". Вы должны написать email клиенту, г-ну Джонсону, по поводу переноса встречи. Исходная встреча: Вторник, 25 октября, 14:00. Новая дата и время: Четверг, 27 октября, 11:00. Причина: Ваш начальник, который должен присутствовать, внезапно заболел. Цель: Вежливо сообщить о переносе, предложить новое время и извиниться за неудобства. Напишите короткий email (6-8 предложений), используя соответствующую структуру и лексику.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Subject: Re: Meeting on 25 October Dear Mr Johnson, Thank you for your time in arranging our meeting. I am writing to kindly request a rescheduling of our meeting, originally planned for Tuesday, 25 October at 2:00 PM. Unfortunately, our Director, Ms. Davis, who needs to be present, has fallen ill unexpectedly. Would it be convenient for you to meet instead on Thursday, 27 October at 11:00 AM? We apologize for any inconvenience this short-notice change may cause. I look forward to your confirmation. Best regards,

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			[Your Name] Project Manager Starlight Ltd. Задание 4: Анализ ошибок в деловом письме Найдите и исправьте 5 ошибок (стилистических, грамматических, лексических) в следующем email. Subject: Stuff we need to discuss Hey there, I got your email. Yeah, the thing is, we need to talk about the price. It's too high. My boss is pretty mad about it. We need a discount, like, 20%. Get back to me ASAP if that's cool. Cheers,

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Mike <details><summary>ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЮ 4</summary> Subject: Stuff we need to discuss -> Subject: Query regarding pricing for Project X (Тема должна быть информативной и профессиональной). Hey there, -> Dear [Name], или Hello [Name], (Использовать формальное или полуформальное обращение). I got your email. Yeah, the thing is, we need to talk about the price. It's too high. My boss is pretty mad about it. -> Thank you for your email. We have reviewed the proposed pricing and find it to be higher than anticipated. (Заменить разговорную лексику на профессиональную, убрать эмоциональные формулировки). We need a discount, like, 20%. -> We would therefore like to request a discount of 20%. / We would like to negotiate a 20% discount. (Сформулировать просьбу вежливо и четко). Get back to me ASAP if that's cool. Cheers, -> Could you please let me know if this is acceptable? I look forward to your reply. Best regards, (Заменить разговорные фразы на вежливые заключительные remarks). Задание 5: Составление письма-жалобы (Letter of Complaint)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
Тема 6 Деловая переписка			Ситуация: Ваша компания заказала 100 офисных кресел у поставщика "Comfort Office Ltd." (заказ №789). При получении вы обнаружили, что 10 кресел имеют повреждения (царапины на спинке). Согласно договору, товар должен был быть в идеальном состоянии. Напишите официальное письмо-жалобу. Включите следующие элементы: Ссылку на заказ и дату. Четкое описание проблемы. Указание на нарушение условий договора. Конкретное предложение по решению (например, замена поврежденных кресел или возврат средств). Призыв к действию и указание сроков. Subject: Formal Complaint Regarding Order #789 / Damaged Goods

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			Dear Sir or Madam, We are writing with regard to our order #789 for 100 office chairs, which was delivered to our premises on [Date]. Upon inspection, we discovered that 10 of the chairs were received with significant scratches on the backrest. Photographs of the damaged items are attached for your reference. This is not in line with the agreed condition of the goods as per our contract. To resolve this issue, we request that you arrange for the replacement of the 10 damaged chairs within the next 7 business days. Alternatively, we would accept a full refund for the defective units. Please inform us of the action you intend to take. We look forward to your prompt response and a swift resolution to this matter. Yours faithfully, [Your Name] Head of Procurement

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые задания контрольных работ
			[Your Company Name]

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 1. Понятийные и терминологические особенности юридического английского. Тема 2. Специфика и техника юридического перевода Тема 3. Профессия юриста в Великобритании. Образование, карьера, профессиональная этика юриста. Тема 4. Судопроизводство по гражданским и уголовным делам. Тема 5. Семейное право. Источники семейного права. Принципы семейного права. Применение к семейным отношения гражданского законодательства и международного права Тема 6. Предпринимательское право. Корпоративное	ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	ИОПК-4.1. Знает систему речевой деятельности носителей языка; новые явления и процессы в современном состоянии языка. ИОПК-4.2. Умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума. ИОПК-4.3. Владеет основным терминологическим аппаратом, позволяющим описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка навыками речевой деятельности носителей языка ИОПК-5.1. Знает правила и традиции межкультурного и профессионального	Тема 1. Понятийные и терминологические особенности юридического английского Задание 1. Глоссарий. Составьте двуязычный глоссарий (20-25 терминов) по одной из предложенных тем: «Договорное право» (Contract Law) или «Уголовное право» (Criminal Law). Включите термины, их перевод и краткое определение на русском языке. Пример: Consideration — Встречное удовлетворение. Что-либо, представляющее ценность, передаваемое одной стороной другой стороне в обмен на товары, услуги или обещание. Задание 2. Синонимы и архаизмы. Найдите и выпишите 5 пар синонимичных юридических терминов (например, null and void) и 5 архаичных слов/выражений, которые до сих пор используются в юридических документах (например, herein, thereof). Объясните их значение и современные эквиваленты, где это возможно. Тема 2. Специфика и техника юридического перевода Задание 1. Сравнительный анализ. Возьмите короткий отрывок из Устава ООН на английском языке и его официальный перевод на русский. Проанализируйте 3-4 предложения, ответив на вопросы:

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
право. Торговое право. Конкурентное право. Тема 7. Трудовое право. Трудовое законодательство Великобритании. Директивы Евросоюза по вопросам трудовых отношений. Разновидности трудовых договоров. Дискриминация при приеме на работу. Неправомерное увольнение. Тема 8. Право интеллектуальной собственности. Авторское право. Патентное право. Право на секреты производства (Ноухау). Права на средства индивидуализации (товарный знак, фирменное наименование, наименование места происхождения товара, доменное имя).		общения с носителями изучаемого языка. ИОПК-5.2. Умеет осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка. ИОПК-5.3. Владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.	Какие переводческие трансформации использованы (дословный перевод, калькирование, функциональная замена)? Сохранен ли юридический стиль и точность? Задание 2. Практикум перевода. Переведите на русский язык следующий абзац из типового договора, обращая внимание на клише и сложные конструкции: "This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of England and Wales. Any disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be subject to the exclusive jurisdiction of the courts of England and Wales." Проанализируйте свой перевод: какие техники вы применили? Тема 3. Профессия юриста в Великобритании Задание 1. Сравнительная таблица. Создайте таблицу, сравнивающую профессии solicitor и barrister по следующим критериям: основная функция, типичное место работы, права на выступление в суде, путь получения квалификации. Задание 2. Эссе. Напишите короткое эссе на английском языке (200-250 слов) на тему: «The Key Stages of Becoming a Solicitor in England and Wales: From University to Qualification». Используйте ключевые термины: LLB, LPC, training contract, SRA, admitted to the roll.

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			Тема 4. Судопроизводство по гражданским и уголовным делам Задание 1. Схема процесса. Создайте две схемы на английском языке, визуализирующие ключевые стадии: Гражданского процесса (Civil Litigation): от issuing a claim до enforcement of judgment. Уголовного процесса (Criminal Prosecution): от arrest до sentencing или acquittal. Задание 2. Ролевая игра. Подготовьте диалог (на английском) между солиситором (solicitor) и клиентом, который хочет подать иск о возмещении ущерба (claim for damages). В диалоге должны прозвучать как минимум 5 терминов по теме (напр., claimant, defendant, breach of contract, damages, evidence). Тема 5. Семейное право Задание 1. Правовой анализ. Переведите на английский язык основные принципы российского семейного права из Семейного кодекса РФ (статьи 1-2). Затем найдите и выпишите аналогичные принципы из законодательства Великобритании (на английском). Сравните их в таблице. Задание 2. Решение кейса. Ознакомьтесь с ситуацией (на английском): "A married couple with two children is getting a divorce. They cannot agree on with whom the children will live and how the husband will see them. The wife is also asking for financial support." Ответьте письменно на английском:

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			What are the main legal issues here? What specific court orders should the parties seek in the UK court? (Используйте термины: child arrangements order, spousal maintenance). Тема 6. Предпринимательское и корпоративное право Задание 1. Сравнение правовых форм. Создайте презентацию или сравнительную таблицу, описывающую основные правовые формы бизнеса в Великобритании: Limited Liability Partnership (LLP), Private Limited Company (Ltd), Public Limited Company (PLC). Укажите на английском: liability, capital, management, minimum members. Задание 2. Документооборот. Найдите в открытых источниках Устав британской компании (Memorandum and Articles of Association). Выпишите 5 ключевых положений, переведите их на русский и дайте им краткое пояснение. Тема 7. Трудовое право Задание 1. Виды контрактов. Составьте глоссарий различных видов трудовых договоров в Великобритании (на английском с русским переводом): Permanent contract Fixed-term contract Zero-hours contract Freelance agreement

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			Consultancy agreement Дайте краткую характеристику каждому. Задание 2. Анализ дискриминации. Ознакомьтесь с кратким описанием кейса о дискриминации при приеме на работу (можно найти на сайте ACAS). Напишите эссе на английском (150-200 слов), ответив на вопросы: What were the facts of the case? What protected characteristic was allegedly discriminated against (e.g., age, gender, race)? What was the outcome of the case? Тема 8. Право интеллектуальной собственности Задание 1. Классификация объектов ИС. Заполните таблицу на английском языке: Type of IP Protected Subject Matter Term of Protection (UK) Governing Law Copyright Patents Trademarks Trade Secrets Задание 2. Инфографика. Создайте инфографику на английском языке, наглядно объясняющую разницу между copyright, trademark и patent. Используйте простые примеры и иконки. Включите такие критерии, как what is protected, how to obtain protection, duration.

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета/зачета с оценкой/экзамена.

5.1. Вопросы к зачету

Раздел 1: Теоретические и практические основы юридического языка и перевода

1. **Основные характеристики юридического английского языка.** Лексические, синтаксические и стилистические особенности (архаизмы, латинизмы, формальность, точность).
2. **Понятийные и терминологические трудности юридического перевода.** Проблема отсутствия прямых соответствий (например, trust, equity). Способы их преодоления (транслитерация, калькирование, описательный перевод).
3. **Специфика и техника юридического перевода.** Основные принципы (аутентичность, точность, единство терминологии). Переводческие трансформации, используемые в юридических текстах.
4. **Классификация юридических текстов и особенности их перевода.** Сравнительный анализ перевода законодательных актов, судебных решений, договоров и деловой переписки.

Раздел 2: Профессия и правовые системы

5. **Профессия юриста в Великобритании: солиситор (solicitor) и барристер (barrister).** Их основные функции, права и обязанности, пути получения квалификации.
6. **Судопроизводство по гражданским делам в Великобритании (Civil Litigation).** Ключевые стадии процесса, стороны, стандарт доказывания (balance of probabilities), возможные исходы.
7. **Судопроизводство по уголовным делам в Великобритании (Criminal Prosecution).** Ключевые стадии процесса, стороны, стандарт доказывания (beyond a reasonable doubt), виды приговоров.
8. **Основные источники права в Великобритании и США.** Роль общего права (common law) и статутного права (statute law). Иерархия судов и значение судебного прецедента.

Раздел 3: Ключевые отрасли права (терминология и содержание)

9. **Семейное право в Великобритании.** Основные принципы, понятия брака, развода (divorce), родительской ответственности (parental responsibility) и финансовых обязательств (maintenance).
10. **Корпоративное право: организационно-правовые формы бизнеса в Великобритании.** Сравнительная характеристика Limited Liability Company (Ltd), Public Limited Company (PLC) и Limited Liability Partnership (LLP).
11. **Договорное право (Contract Law).** Основные элементы договора: offer, acceptance, consideration, intention to create legal relations. Понятие и последствия breach of contract.
12. **Трудовое право в Великобритании.** Основные виды трудовых договоров (contract of employment), права работников, понятия wrongful dismissal и unfair dismissal. Защита от дискриминации.

13. **Право интеллектуальной собственности.** Различия между copyright, patents, trademarks и trade secrets (объекты, сроки защиты, условия возникновения прав).

Раздел 4: Практические навыки профессиональной коммуникации

14. **Структура и стиль официальной деловой переписки на английском языке.** Ключевые фразы для запросов, ответов, жалоб и предложений.
15. **Особенности ведения переговоров и деловых встреч на английском языке в профессиональном контексте.** Роль юриста как модератора и переговорщика.
16. **Языковые средства для выражения обязанности, разрешения, запрета и возможности в юридических текстах.** Модальные глаголы (shall, must, may, should) и их эквиваленты.
17. **Анализ и составление основных положений международного коммерческого контракта (например,** Governing Law**,** Confidentiality**,** Force Majeure**).**

Практическая часть экзамена (образец)

Экзамен может включать не только устные ответы по теоретическим вопросам, но и практическое задание, например:

Вариант А: Перевод
Переведите следующий отрывок из договора на русский язык, сохранив юридическую точность и стиль:

"This Agreement constitutes the entire understanding between the Parties concerning the subject matter hereof and supersedes all prior agreements, negotiations, and discussions, whether oral or written, between the Parties relating to the same. No amendment or variation of this Agreement shall be effective unless it is in writing and signed by duly authorized representatives of both Parties."

Вариант Б: Составление документа
Составьте фрагмент делового письма на английском языке по ситуации:

Ваша фирма представляет клиента, чьи авторские права (copyright) были нарушены. Напишите письмо-требование (cease and desist letter) компании-нарушителю, в котором потребуйте немедленно прекратить использование материалов и компенсировать убытки.

Вариант В: Терминологический тест
Дайте определение на английском языке следующим терминам:

1. Liability
2. Injunction
3. Acquittal
4. Plaintiff/Claimant
5. To incorporate a company

Рекомендации по подготовке:

- Повторите ключевую терминологию по всем темам в виде двуязычных глоссариев.

- Потренируйтесь в переводе коротких текстов разных жанров (статья закона, отрывок договора, судебное решение).
- Проработайте навык устного высказывания, подготовив короткие (на 2-3 минуты) сообщения по каждому из теоретических вопросов.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
Хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа
удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы были использованы тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 1. Понятийные и терминологические особенности юридического английского	ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ИОПК-4.1. Знает систему речевой деятельности носителей языка; новые явления и процессы в современном состоянии языка. ИОПК-4.2. Умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума. ИОПК-4.3. Владеет основным терминологическим аппаратом, позволяющим описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка навыками речевой деятельности носителей языка ИОПК-5.1. Знает правила и традиции межкультурного и	Вариант 1 1. Что означает термин "legal doublets"? Приведите два собственных примера. (5 баллов) 2. Объясните, почему слова "shall", "may" и "must" имеют критически важное значение в юридических документах. Проиллюстрируйте ответ примерами. (5 баллов) 3. Дайте определение понятию "false friend" в юридическом переводе. Приведите два примера юридических "false friends" и дайте их корректный перевод. (5 баллов) Часть 2: Практические задания (35 баллов)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
	ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	профессионального общения с носителями изучаемого языка. ИОПК-5.2. Умеет осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка. ИОПК-5.3. Владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.	4. Распределите следующие слова по группам: а) Архаизмы и формальные слова, б) Латинские заимствования, в) Синонимичные пары (doublets). (10 баллов) hereof bona fide null and void pursuant to force majeure thereafter cease and desist

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			prima facie lessor and lessee notwithstanding 5. Переведите термины на русский язык, учитывая их юридический контекст. (10 баллов) To enforce a judgment Breach of contract To lodge an appeal Intellectual property

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			To waive immunity To comply with regulations To hold liable To infringe a copyright To settle a dispute To draft legislation 6. Переведите предложения, обращая особое внимание на выделенные слова. (15 баллов) The tenant shall pay the rent on the first day of each month.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			This agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of England. The court found the defendant liable for all damages. The company acted in good faith. All amendments to this contract must be made in writing. Вариант 2 Время: 30 минут Максимальный балл: 50 Часть 1: Теоретические вопросы (15 баллов) 1. Что такое "legal triplets"? Приведите два собственных примера. (5 баллов) 2. Объясните, в чем заключается проблема "ложных друзей переводчика" (false friends) в юридическом английском. Почему она опасна? (5 баллов)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			3. Охарактеризуйте основные лексические особенности юридического английского языка (архаизмы, формальность, латинизмы). (5 баллов) Часть 2: Практические задания (35 баллов) 4. Определите, к какой категории относятся следующие слова: а) Архаизмы и формальные слова, б) Латинские заимствования, в) Синонимичные пары (doublets). (10 баллов) herein alias terms and conditions hereby pro bono

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			fit and proper vis-à-vis warranty and guarantee forthwith affidavit 5. Переведите термины на русский язык, учитывая их юридический контекст. (10 баллов) To ratify a treaty To bear legal costs

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			To file for bankruptcy To seize assets To nullify a contract To uphold a decision To conduct due diligence To impose a fine To be exempt from taxation To represent a client

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			6. Переведите предложения, обращая особое внимание на выделенные слова. (15 баллов) The witness was asked to tell the truth, the whole truth, and nothing but the truth. The new policy will come into force next month. The judge dismissed the case due to lack of evidence. The property was transferred to the new owner free and clear of any encumbrances. The contract was declared null and void. Ключи для проверки Ключи к Варианту 1 Часть 1:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Legal doublets – это устойчивые пары синонимичных или близких по значению слов, используемые для обеспечения точности и полноты правового понятия. Примеры: terms and conditions, null and void, fit and proper. "Shall" создает обязательство, "may" дает разрешение, а "must" выражает безусловную необходимость. Пример: "The tenant shall pay rent" (обязанность), "The court may consider evidence" (разрешение), "The witness must appear" (требование). "False friends" – слова в двух языках, похожие по форме, но разные по значению. Примеры: "argument" (довод, а не ссора), "accurate" (точный, а не аккуратный), "magistrate" (мировой судья, а не магистрат). Часть 2: 4. * а) Архаизмы: hereof, pursuant to, thereafter, notwithstanding * б) Латинские заимствования: bona fide, force majeure, prima facie * в) Синонимичные пары: null and void, cease and desist, lessor and lessee 5.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			1. Исполнить судебное решение 2. Нарушение договора 3. Подать апелляцию 4. Интеллектуальная собственность 5. Отказаться от иммунитета 6. Соблюдать правила/предписания 7. Признать ответственным 8. Нарушить авторское право 9. Урегулировать спор 10. Разрабатывать законопроект 6. 1. Арендатор обязуется вносить арендную плату в первый день каждого месяца. 2. Настоящее соглашение регулируется и толкуется в соответствии с правом Англии. 3. Суд признал ответчика ответственным за все убытки. 4. Компания действовала добросовестно.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			5. Все изменения к настоящему договору должны быть совершены в письменной форме. Ключи к Варианту 2 Часть 1: Legal triplets – это устойчивые тройки синонимичных или близких по значению слов, используемые для обеспечения максимальной точности и полноты. Примеры: sign, seal, and deliver; name, constitute, and appoint; ordered, adjudged, and decreed. "False friends" – слова, сходные по написанию/звучанию в двух языках, но имеющие разные значения. Опасность заключается в грубом искажении смысла правового документа. Пример: "aggressive" в английском может означать "настойчивый, энергичный" (в позитивном ключе), а не только "агрессивный". Лексические особенности: использование архаизмов (herein, thereof), высокая степень формальности, обилие латинских заимствований (bona fide, pro bono), наличие синонимичных пар и троек (null and void). Часть 2:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			4. * а) Архаизмы: herein, hereby, forthwith * б) Латинские заимствования: alias, pro bono, vis-à-vis, affidavit * в) Синонимичные пары: terms and conditions, fit and proper, warranty and guarantee 5. 1. Ратифицировать договор 2. Нести судебные издержки 3. Подать заявление о банкротстве 4. Арестовать имущество 5. Аннулировать договор 6. Оставить решение в силе 7. Провести проверку (due diligence) 8. Наложить штраф 9. Освобождаться от налогообложения 10. Представлять интересы клиента 6.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 2 Специфика и техника юридического перевода			1. Свидетеля попросили говорить правду, только правду и ничего, кроме правды. 2. Новая политика вступит в силу в следующем месяце. 3. Суд отклонил дело за отсутствием доказательств. 4. Имущество было передано новому владельцу свободным от любых обременений. 5. Договор был признан недействительным и не имеющим юридической силы. Вариант 1 Часть 1: Теоретические основы (15 баллов) 1. Назовите и охарактеризуйте ТРИ основных принципа юридического перевода. (6 баллов) 2. Что такое «ложные друзья переводчика» (false friends) в юридическом контексте? Приведите ДВА примера и дайте их корректный перевод. (4 балла) 3. Объясните, в чем заключается разница между техниками перевода «транслитерация» и «функциональный аналог». В каких случаях применяется каждая из них? Приведите по одному примеру. (5 баллов)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Часть 2: Анализ и практика перевода (35 баллов) 4. Определите, какая переводческая техника (дословный перевод, функциональный аналог, транслитерация, описательный перевод) использована или должна быть использована для перевода следующих понятий. Обоснуйте свой выбор. (10 баллов) • *Force majeure* • *Limited Liability Company (LLC)* • *To plead guilty* • *Barrister* • *In witness whereof, the parties have executed this agreement.* 5. Переведите следующий отрывок из договора на русский язык, сохранив юридическую точность и стиль. (15 баллов) «This Agreement constitutes the entire understanding between the Parties and supersedes all prior agreements, negotiations, and discussions, whether oral or written. No amendment to this Agreement shall be effective unless it is in writing and signed by the duly authorized representatives of both Parties. The invalidity of any provision of this Agreement shall not affect the validity of the remaining provisions.» 6. Проанализируйте предложенный перевод. Найдите и исправьте ТРИ ошибки, связанные с нарушением принципов юридического перевода (неточность, использование неюридической лексики, игнорирование клише). (10 баллов) • Оригинал: *The lessor shall provide the lessee with quiet enjoyment of the premises.* • Предложенный перевод: *Арендодатель должен предоставить арендатору тихое наслаждение помещением.*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Вариант 2 Время: 40 минут Максимальный балл: 50
			Часть 1: Теоретические основы (15 баллов) 1. Назовите и раскройте суть ТРЕХ основных техник перевода, используемых для передачи понятий, не имеющих прямых аналогов в правовой системе языка перевода. (6 баллов) 2. Почему дословный перевод часто неприменим в юридических текстах? Приведите ДВА примера неудачного дословного перевода и предложите свои варианты. (4 балла) 3. Что подразумевается под «межъязыковой аутентичностью» юридического перевода? Почему этот принцип важен при переводе, например, договоров? (5 баллов)
			Часть 2: Анализ и практика перевода (35 баллов) 4. Определите, какая переводческая техника (дословный перевод, функциональный аналог, транслитерация, описательный перевод)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			использована или должна быть использована для перевода следующих понятий. Обоснуйте свой выбор. (10 баллов) • *Trust* • *Solicitor* • *To enforce a judgment* • *Injunction* • *The tenant shall maintain the premises in good condition.* 5. Переведите следующий отрывок из Устава компании на русский язык, сохранив юридическую точность и стиль. (15 баллов) «The Directors may exercise all the powers of the Company to borrow money and to mortgage or charge its undertaking, property, and uncalled capital, and to issue debentures and other securities. A Director shall not vote in respect of any contract in which he has a material interest.» 6. Проанализируйте предложенный перевод. Найдите и исправьте ТРИ ошибки, связанные с нарушением принципов юридического перевода (неточность, использование неюридической лексики, игнорирование клише). (10 баллов) • Оригинал: *All notices under this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given when delivered by hand or sent by registered mail.* • Предложенный перевод: *Все уведомления по этому соглашению должны быть в письменной форме и будут считаться правильно данными, когда их доставят вручную или отправят зарегистрированной почтой.*
			Ключи для проверки

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Ключи к Варианту 1 Часть 1: 1. *Принципы:* o Точность: Безукоризненная передача юридического смысла, недопустимость разночтений. o Аутентичность: Перевод должен восприниматься как оригинальный юридический документ в системе языка перевода. o Единство терминологии: Один и тот же термин в оригинале должен передаваться одним и тем же термином в переводе на протяжении всего документа. 2. *False friends* – слова, сходные по форме в двух языках, но разные по значению. o Пример 1: Magistrate – мировой судья (а не «магистрат»). o Пример 2: Argument – довод, аргумент (а не «ссора»). 3. *Разница:* o Транслитерация – воспроизведение графической формы слова (leasing – «лизинг»). Применяется для терминов-реалий, у которых нет аналога. o Функциональный аналог – замена термина на понятие с аналогичной функцией в правовой системе ПЯ (LLC – «ООО»). Применяется, когда функции институтов схожи. Часть 2: 4. * *Force majeure* – Транслитерация («форс-мажор»), т.к. это устоявшийся международный термин. * *Limited Liability Company (LLC)* – Функциональный аналог («Общество с ограниченной ответственностью, ООО»), т.к. выполняет схожую функцию. * *To plead guilty* – Функциональный аналог («признать себя виновным»), т.к. это устоявшееся понятие в уголовном процессе. * *Barrister* – Транслитерация («барристер») или Описательный

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			перевод («адвокат, выступающий в высших судах»), т.к. это институт, не имеющий прямого аналога. * *In witness whereof...* – Дословный перевод («В удостоверение чего стороны подписали настоящее соглашение»), т.к. это устоявшееся юридическое клише. 5. Возможный перевод: *«Настоящее Соглашение содержит полный объем договоренностей между Сторонами и заменяет собой все предшествующие соглашения, переговоры и обсуждения, будь то устные или письменные. Никакие поправки к настоящему Соглашению не будут иметь силы, если они не совершены в письменной форме и не подписаны надлежаще уполномоченными представителями обеих Сторон. Недействительность какого-либо положения настоящего Соглашения не влияет на действительность остальных положений.»* 6. Ошибки и правки: * Ошибка 1: «Тихое наслаждение» – неюридический термин. * Исправление: «...спокойное владение помещением». (*Quiet enjoyment* – это юридический термин, означающий право арендатора пользоваться имуществом без вмешательства арендодателя). * Ошибка 2: «Должен предоставить» – не совсем точно для shall. * Исправление: «Арендодатель обязуется предоставить...» * Ошибка 3: Стилистическая слабость. Перевод должен звучать как положение договора. Ключи к Варианту 2 Часть 1: 1. *Техники перевода:* o Функциональный аналог: Замена на термин с аналогичной функцией. o Транслитерация/Заимствование: Воспроизведение формы термина. o Описательный перевод: Передача смысла понятия через развернутое описание.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 3 Профессия юриста в Великобритании. Образование, карьера, профессиональная этика юриста.			2. Дословный перевод игнорирует системные различия правовых семей и устоявшиеся клише. o Пример 1: To execute an agreement – дословно «исполнить соглашение», корректно – «подписать/заключить соглашение». o Пример 2: Common law – дословно «общее право», но в контексте противопоставления «common law vs. civil law» корректно – «прецедентное право» или «англо-саксонская правовая система». 3. Межъязыковая аутентичность – это свойство перевода функционировать в правовой системе языка перевода так же, как оригинал функционирует в своей системе. Важна, чтобы договор, например, был юридически корректным и мог использоваться по назначению в стране перевода. Часть 2: 4. * *Trust* – Транслитерация («траст») или Описательный перевод («доверительная собственность»), т.к. это институт, отсутствующий в континентальном праве. * *Solicitor* – Транслитерация («солиситор») или Описательный перевод («юрист, работающий напрямую с клиентами»), т.к. это специфическая профессия. * *To enforce a judgment* – Функциональный аналог («исполнить судебное решение»), т.к. функция одинакова. * *Injunction* – Функциональный аналог («судебный запрет»), т.к. это схожий судебный инструмент. * *The tenant shall maintain...* – Дословный перевод («Арендатор обязан содержать помещение в надлежащем состоянии»), т.к. это стандартная формулировка договора аренды. 5. Возможный перевод: *«Директоры могут осуществлять все полномочия Компании по привлечению заемных средств, залогу ее предприятия, имущества и невнесенного капитала, а также по выпуску облигаций и иных ценных бумаг. Директор не должен голосовать в отношении любого контракта, в котором он имеет существенную заинтересованность.»* 6. Ошибки и правки:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			* Ошибка 1: «По этому соглашению» – разговорный стиль. * Исправление: «По настоящему Соглашению» / «В соответствии с настоящим Соглашением». * Ошибка 2: «Правильно данными» – неюридический и неточный термин. * Исправление: «...считаться надлежащим образом врученными...» * Ошибка 3: «Когда их доставят» – неюридический и пассивный оборот. * Исправление: «...в момент вручения... или отправки...» Вариант 1 **Часть 1: Терминология и основы (15 баллов)** **1. Дайте определение на английском языке следующим терминам: (6 баллов)** • Solicitor • Barrister • Pupillage **2. Переведите термины на русский язык: (9 баллов)** 1. To qualify as a solicitor 2. Chambers 3. The Law Society 4. To be called to the Bar 5. Training contract 6. In-house lawyer

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 4 Судопроизводство по гражданским и уголовным делам			**Часть 2: Понимание системы и карьерных путей (20 баллов)** **3. Завершите схему карьерного пути барристера (Barrister), вписав недостающие этапы на английском языке: (5 баллов)** Law Degree (LLB) or other degree → [Этап 1: _____] → Bar Professional Training Course (BPTC) → [Этап 2: _____] → Tenancy in Chambers **4. Ответьте на вопросы кратко, но полно, на английском языке: (10 баллов)** 1. What are the two main branches of the legal profession in England and Wales? 2. What is the key difference between a solicitor and a barrister in terms of their primary function? **5. «Верно/Неверно» (True/False). Определите, являются ли утверждения верными. (5 баллов)** 1. Solicitors have the right to appear in any court in England and Wales. 2. The Bar Standards Board (BSB) regulates the work of solicitors. 3. A training contract is a necessary step to become a solicitor. 4. Barristers are typically self-employed and work in chambers. 5. The Legal Practice Course (LPC) is for aspiring barristers.
			Часть 3: Практическое применение (15 баллов) **6. Ситуационная задача. Ответьте на вопросы на английском языке. (15 баллов)** **Ситуация:** A Russian company has a commercial dispute with a British partner and may need to go to the High Court in London.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			1. What type of English lawyer will the Russian company contact first to handle the case and manage all the paperwork? 2. What type of English lawyer will represent the company in the High Court during the oral hearings? 3. Describe how these two types of lawyers will work together on this case.
			Вариант 2 **Время: 30 минут** **Максимальный балл: 50**
			Часть 1: Терминология и основы (15 баллов) **1. Дайте определение на английском языке следующим терминам: (6 баллов)** • Chambers • Training Contract • The Bar Council **2. Переведите термины на русский язык: (9 баллов)** 1. To pupillage 2. Solicitor-Advocate 3. Queen's Counsel (KC) 4. To practice law

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			5. Law firm 6. Judiciary
Тема 5 Семейное право. Принципы семейного права			**Часть 2: Понимание системы и карьерных путей (20 баллов)** **3. Заверните схему карьерного пути солиситора (Solicitor), вписав недостающие этапы на английском языке: (5 баллов)** Law Degree (LLB) or other degree → [Этап 1: _____] → Legal Practice Course (LPC) → [Этап 2: _____] → Admission to the roll by the SRA **4. Ответьте на вопросы кратко, но полно, на английском языке: (10 баллов)** 1. Name the two main professional bodies for solicitors and barristers in England and Wales. 2. What is a "pupillage" and how long does it typically last? **5. «Верно/Неверно» (True/False). Определите, являются ли утверждения верными. (5 баллов)** 1. Most barristers work directly with the general public. 2. The Solicitors Regulation Authority (SRA) sets the standards for solicitors. 3. After completing a training contract, a person becomes a barrister. 4. "Inns of Court" are associated with the training and tradition of barristers. 5. A barrister's main workplace is called a "law firm".

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Часть 3: Практическое применение (15 баллов) **6. Ситуационная задача. Ответьте на вопросы на английском языке. (15 баллов)** **Ситуация:** A talented law graduate, Maria, is trying to decide whether to become a solicitor or a barrister. She loves legal research, drafting complex documents, and working directly with clients on a long-term basis. However, she does not enjoy public speaking and feels nervous at the thought of arguing in a courtroom. 1. Which career path—solicitor or barrister—is more suitable for Maria? Why? 2. What is the name of the vocational course she will need to complete for this chosen path? 3. What is the final, practical stage of training she must undertake before fully qualifying?
			Ключи для проверки **Ключи к Варианту 1** **Часть 1:** 1. *Definitions:*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			○ **Solicitor:** A lawyer who deals directly with clients, provides legal advice, and prepares legal documents. ○ **Barrister:** A lawyer who specializes in courtroom advocacy, drafting legal pleadings, and giving expert legal opinions. ○ **Pupillage:** A period of practical training for aspiring barristers. 2. *Translation:* 1. Получить квалификацию солиситора 2. Палаты (объединение барристеров) 3. Ассоциация юристов (проф. объединение солиситоров) 4. Быть принятым в коллегию адвокатов (стать барристером) 5. Стажировка (у солиситоров) 6. Штатный юрист (юрист компании) **Часть 2:** 3. *Career Path:* 1. Graduate Diploma in Law (GDL) 2. Pupillage 4. *Questions:* 1. Solicitors and barristers. 2. A solicitor primarily advises clients and prepares cases, while a barrister specializes in courtroom advocacy and providing expert legal opinions. 5. *True/False:* 1. False (Historically no, though some solicitors can now become solicitor-advocates). 2. False (It regulates barristers). 3. True. 4. True. 5. False (It is for solicitors). **Часть 3:** 6. *Scenario:* 1. A **solicitor**. 2. A **barrister**. 3. The **solicitor** will be the main point of contact for the client, manage the case, prepare all documents, and gather evidence. They will

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			then **instruct** a **barrister** to provide a specialist opinion and represent the company in the High Court. The barrister will use the materials provided by the solicitor to prepare and deliver the oral arguments. **Ключи к Варианту 2** **Часть 1:** 1. *Definitions:* o **Chambers:** The office premises or collective group of barristers who practice together. o **Training Contract:** A two-year period of supervised practice that a prospective solicitor must complete. o **The Bar Council:** The professional representative body for barristers in England and Wales. 2. *Translation:* 1. Проходить стажировку (у барристеров) 2. Солиситор-адвокат (солиситор с правом ведения дел в высших судах) 3. Королевский адвокат (старший барристер) 4. Заниматься юридической практикой 5. Юридическая фирма 6. Судебная власть / Судьи **Часть 2:** 3. *Career Path:* 1. Graduate Diploma in Law (GDL) 2. Training Contract 4. *Questions:* 1. The Law Society (for solicitors) and The Bar Council (for barristers). (Also accept SRA and BSB as regulatory bodies). 2. It is a one-year period of practical training for aspiring barristers, usually spent in chambers. 5. *True/False:* 1. False (They are usually instructed by solicitors). 2. True.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			3. False (They become a solicitor). 4. True. 5. False (It is called "chambers"). **Часть 3:** 6. *Scenario:* 1. **Solicitor**. This path is better suited because it involves more client-facing work, legal research, and drafting documents, with less focus on regular courtroom advocacy. 2. The **Legal Practice Course (LPC)**. 3. A **training contract**.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий